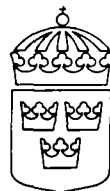


# Regeringens proposition

## 1992/93:227



Om godkännande av konventionen om biologisk mångfald

Prop.  
1992/93:227

---

Regeringen föreslår riksdagen att anta det förslag som tagits upp i bifogade utdrag ur regeringsprotokollet den 3 juni 1993.

På regeringens vägnar

*Carl Bildt*

*Olof Johansson*

### Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner konventionen om biologisk mångfald.

Utdrag ur protokoll vid regeringssammanträde den 3 juni 1993.

Närvarande: statsminister Bildt, ordförande, samt statsråden B. Westerberg, Friggebo, Johansson, Laurén, Hörnlund, Olsson, af Ugglas, Thurdin, Hellsvik, Björck, Davidson, Könberg, Odell, Lundgren, P. Westerberg, Ask.

Föredragande: statsrådet Johansson

---

## Proposition om godkännande av konventionen om biologisk mångfald

### 1 Inledning

Besluten från Förenta Nationernas konferens om miljö och utveckling i Rio de Janeiro 1992 framhåller att mänsklig verksamhet måste bygga på de ekologiska grunderna och anpassas till de ekologiska ramarna. Vid konferensen enades de deltagande staterna om den s.k. Riodeklarationen och om ett handlingsprogram, Agenda 21, samt ett icke bindande auktoritativt uttalande om principer för en global enighet om skötsel, bevarande och hållbart nyttjande av skogar. Två konventioner under-tecknades, en om biologisk mångfald och en om klimatförändringar. Konferensen tilldrog sitt ett intresse utan motstycke i internationellt samarbete. En bred politisk enighet om allvaret i världens miljösituation och behovet av kraftfulla åtgärder manifesterades.

### 2 Konventionen om biologisk mångfald

En departementspromemoria med tolkning av konventionens bestämmelser har utarbetats inom Miljö- och naturresursdepartementet. Promemorian har remissbehandlats. En förteckning över remissinstanserna och en sammanställning av remissyttrandena finns tillgänglig i Miljö- och naturresursdepartementet (dnr M93/922/4).

Konventionen har översatts till svenska. Översättningen bör fogas till protokollet i detta ärende som *bilaga 1*.

## 2.1 Utgångspunkter

Styrelsen för FN:s miljöprogram (UNEP) beslutade den 25 maj 1989 att inleda förhandlingar om en konvention om biologisk mångfald. Konventionsförhandlingarna inleddes i februari 1990. Efter sex förhandlingsmöten kunde den mellanstatliga förhandlingskommittén för en konvention om biologisk mångfald den 22 maj 1992 i Nairobi nå överenskommelse om konventionens text. Texten antogs samma dag.

Konventionen öppnades för undertecknande av FN:s generalsekretärare i Rio de Janeiro den 5 juni 1992 vid FN:s konferens om miljö och utveckling.

Sverige undertecknade konventionen den 8 juni 1992 med stöd av regeringsbeslut den 27 maj 1992. Under Riokonferensen undertecknades konventionen av 153 stater samt av den europeiska gemenskapen (EG). Den 31 maj 1993 hade 163 stater samt EG undertecknat konventionen.

Konventionen träder i kraft när 30 stater har ratificerat den. Den 31 maj 1993 hade 17 stater ratificerat konventionen. Det finns därför goda förhoppningar att konventionen kan träda i kraft redan under början av år 1994.

I syfte att förbereda ett tidigt och effektivt handlande inom konventionens ram, beslutade Nairobikonferensen om ett flertal interimarrangemang. UNEP inbjöds att besluta om sammankallande av möten med en mellanstatlig kommitté rörande konventionen om biologisk mångfald med ett första möte under år 1993. En dagordning för detta möte föreslogs. Vidare beslutade Nairobikonferensen att inbjuda den Globala miljöfonden (The Global Environment Facility - GEF) som upprättats av Världsbanken, FN:s utvecklingsprogram (UNDP) och UNEP att fungera som operativt organ för konventionens mekanism för överföring av finansiella resurser till u-länderna på interimsbasis fram till konventionens ikraftträdande. UNEP:s exekutivdirektör inbjöds att svara för konventionens sekretariat på interimsbasis fram till dess ikraftträdande.

## 2.2 Förhandlingsprocessen

Förhandlingarna om konventionen inleddes redan vid fastläggandet av mandatet för förhandlingarna. Det skedde genom beslut av UNEP om att inleda förhandlingar om ett internationellt juridiskt instrument om biologisk mångfald. Mandatet innebar att förhandlingarna skulle behandla den biologiska mångfalden i ett brett socio-ekonomiskt sammanhang och att således ett hållbart nyttjande av den biologiska mångfalden skulle bli en central uppgift för konventionen. Frågan om bioteknik skulle tas upp i förhandlingarna.

Under förhandlingarna kunde det ursprungliga sekretariatsutkastet till konventionstext, med en stark tyngdpunkt på bevarande av mångfalden i skyddade områden och präglad av en global, toppstyrd ansats, steg för steg förändras. Det hållbara nyttjandet av den biologiska mångfaldens komponenter i de ekonomiska samhällssektorerna fördes in som en central uppgift för konventionens parter, parallellt med åtgärder för att

skydda värdefulla naturområden. Denna kombinerade ansats präglar konventionstexten. Beslut om åtgärder hänvisades till nationell nivå. Konventionen kunde därmed bli den länderstyrda processkonvention som Sverige och övriga nordiska länder eftersträvade.

Andra frågor som krävde långvariga förhandlingar gällde tillträde till genetiska resurser, tekniköverföring till u-länderna, bioteknikens säkerhetsfrågor samt frågan om konventionens finansiella mekanism.

Ett genombrott skedde tidigt i förhandlingarna för linjen att de genetiska resurserna inte längre skulle behandlas som mänsklighetens gemensamma arvedel. Denna principöverenskommelse innebär att nationella regeringar ges rätt att besluta om tillträde till genetiska resurser. Krav får ställas att tillträde skall ske efter i förväg lämnat medgivande av den part som tillhandahåller de genetiska resurserna och att där tillträde medges, det skall ske på ömsesidigt överenskomna villkor. Fördelning på ett skäligt och rättvist sätt av resultaten av forskning och utveckling samt av vinster uppkomna genom kommersiellt eller annat nyttjande av genetiska resurser ingår också som en del av denna principlösning.

Förhandlingarna om tekniköverföring, inkl. immaterialrättsliga frågeställningar, och frågan om bioteknikens säkerhet pågick fram till den sista förhandlingsdagen. Detsamma gällde frågan om konventionens mekanism för överföring av finansiella resurser till u-länder. I-länderna kunde under förhandlingarna säkra skyddet och respekten för immaterialrättigheterna, liksom etablerandet av den av Världsbanken, UNEP och UNDP gemensamt förvaltade Globala miljöfonden (GEF) som konventionens interimistiska finansieringsmekanism.

## 2.3 Sammanfattning av konventionen

Konventionen består av en inledning, en huvudtext med 42 artiklar samt två bilagor.

### 2.3.1 Inledning

*Inledningen* omfattar 24 punkter. Särskilt kan nämnas betydelsen av att förutse, förebygga och angripa orsakerna till förlust av biologisk mångfald vid källan. En annan punkt återger försiktighetsprincipen som innebär att bristen på full vetenskaplig säkerhet inte skall tas till intäkt för att uppskjuta åtgärder för att undvika eller minimera hot mot biologisk mångfald.

### 2.3.2 Konventionens huvudtext

*Artikel 1* anger målen för konventionen, vilka är att bevara den biologiska mångfalden, att hållbart nyttja dess beståndsdelar och att rättvist fördela de vinster som uppstår vid nyttjandet av genetiska resurser. I

artikeln framhålls också vissa medel av betydelse vid eftersträvandet av målen.

Prop. 1992/93:227

*Artikel 2* innehåller 17 begrepp vilka givits en i förväg bestämd betydelse.

*Artikel 3* är en identisk återgivning av texten till princip 21 ur den deklaration som antogs vid FN:s konferens 1972 om den mänskliga miljön, den s.k. Stockholmsdeklarationen. Principen säger att stater dels har den suveräna rätten att nyttja sina naturresurser, dels har ansvar för att tillse att verksamheter inom deras territorier inte förorsakar skada på andra staters territorium.

*Artikel 4* anger konventionens tillämpningsområde för en fördragsslutande part genom att reglera räckvidden av en parts åtaganden under konventionen i förhållande till partens territoriella jurisdiktion. Artikeln säger att konventionens bestämmelser skall tillämpas i områden inom en parts territoriella jurisdiktion i förhållande till komponenter av biologisk mångfald samt till processer och aktiviteter. I områden utanför en parts nationella jurisdiktion skall konventionens bestämmelser tillämpas endast i förhållande till processer och aktiviteter som utförs under partens nationella jurisdiktion eller kontroll.

*Artikel 5* utgör en allmän uppmaning att samarbeta med andra fördragsslutande parter för att uppfylla konventionens mål i områden utanför nationell jurisdiktion eller i frågor av gemensamt intresse.

*Artikel 6* innehåller grundläggande åtaganden rörande åtgärder för bevarande av biologisk mångfald. Varje part skall utveckla nationella strategier, planer eller program för bevarande och hållbart nyttjande av biologisk mångfald samt integrera bevarande och hållbart nyttjande av biologisk mångfald i relevanta sektoriella eller tvärsektoriella planer, program och politiska riktlinjer.

Enligt *artikel 7* skall varje fördragsslutande part, så vitt möjligt och om så är lämpligt, identifiera komponenter av biologisk mångfald av betydelse för mångfaldens bevarande och hållbara nyttjande. Till denna bestämmelse har kopplats en indikativ lista över exempel på sådana komponenter, vilken återfinns i bilaga 1 till konventionen. Vidare skall, så vitt möjligt och om så är lämpligt, de identifierade komponenterna övervakas, med särskild uppmärksamhet riktad mot de som är hotade eller erbjuder största potentialen för hållbart nyttjande. Även processer och aktiviteter som har eller kan ha betydande skadliga effekter på biologisk mångfald skall identifieras och övervakas. Insamlade data skall bibehållas och organiseras på lämpligt sätt.

I *artikel 8* anges åtgärder för bevarande in situ, dvs. i naturliga livsmiljöer eller miljöer där arter utvecklat sina särskiljande egenskaper. Åtgärderna skall vidtas så vitt möjligt och lämpligt. Åtgärderna avser inrättande av ett system för skyddade områden; utarbetande av riktlinjer för urval av skyddade områden; reglering eller förvaltning av biologiska resurser i syfte att säkerställa bevarande och hållbart nyttjande; främjande av skyddet av ekosystem, naturliga livsmiljöer och bibehållande av livskraftiga populationer; främjande av miljöanpassad och hållbar utveckling i områden i anslutning till skyddade områden; rehabilitering och återställande av skadade ekosystem och främjande av återhämt-

ningen hos hotade arter; reglering, hantering eller kontroll av de risker som är förbundna med användningen och frisläppandet av biotekniskt modifierade organismer; förhindrande av införsel av, kontroll eller utrotning av främmande arter som hotar ekosystem, livsmiljöer eller arter; strävande efter förenlighet mellan nuvarande nyttjande av biologisk mångfald och bevarande och hållbart nyttjande; utarbetande av lagstiftning för skydd av hotade arter samt i de fall skadliga processer eller aktiviteter identifierats enligt artikel 7 reglering av dessa. Artikeln innehåller också en bestämmelse med syfte att bevara kunskaper hos ursprungsbefolkningar samt att dessa kunskaper skall nyttjas i arbetet med att bevara den biologiska mångfalden och att därvid främja en rättvis fördelning av de vinster som uppstår vid nyttjandet av dessa kunskaper. I arbetet med att tillämpa artikelns bestämmelser skall parterna samarbeta för att anskaffa finansiellt och annat stöd, särskilt till utvecklingsländer.

*Artikel 9* innehåller bestämmelser om åtgärder för bevarande ex situ, dvs. bevarande av komponenter av biologisk mångfald utanför deras naturliga livsmiljöer. I inledningen av artikeln slås fast att åtgärderna även här skall vidtas så vitt möjligt och lämpligt och i huvudsak för att komplettera in situ åtgärder. Artikelns första punkt innehåller en allmän bestämmelse att vidta åtgärder för ex situ bevarande, företrädesvis i ursprungslandet för komponenten i fråga. Därefter följer punkter om upprättande av anordningar för bevarande ex situ och för forskning; åtgärder för återhämtning av hotade arter i sina naturliga livsmiljöer; reglering av insamling av biologiska resurser från naturliga livsmiljöer med reservation för situationer då åtgärder kan motiveras av behovet av åtgärder för att återhämta hotade arter, samt samarbete mellan konventionens parter för anskaffande av finansiellt och annat stöd för genomförande av åtgärderna under artikeln och för inrättande av anordningar för ex situ bevarande i utvecklingsländer.

*Artikel 10* rör åtgärder för hållbart nyttjande av biologiska resurser. Så vitt möjligt och lämpligt skall åtgärder vidtas för att integrera hänsyn till bevarande och hållbart nyttjande i nationellt beslutsfattande; för att undvika eller minimera skada på biologisk mångfald vid nyttjande av biologiska resurser; för att skydda och uppmuntra sedvanligt nyttjande av biologiska resurser i enlighet med traditionella kulturella sedvänjor vilka är förenliga med bevarande av biologisk mångfald; för att stödja lokalbefolkningar i att utveckla och genomföra gottgörande åtgärder i skadade områden samt för att uppmuntra samarbete mellan statliga myndigheter och den privata sektorn vid utarbetande av metoder för hållbart nyttjande.

Enligt *artikel 11* skall varje fördragsslutande part så vitt möjligt och lämpligt vidta åtgärder som stimulerar till bevarande och hållbart nyttjande av biologisk mångfald (styrmedel).

*Artikel 12* rör forskning och utbildning och innehåller åtaganden att inrätta program för vetenskaplig och teknisk utbildning och träning i identifiering, bevarande och hållbart nyttjande av biologisk mångfald samt att tillhandahålla stöd till sådana åtgärder för u-länders särskilda behov; att främja och uppmuntra forskning som bidrar till bevarande

och hållbart nyttjande av biologisk mångfald, särskilt i u-länder och i enlighet med rekommendationer från underorganet för vetenskaplig, teknisk och teknologisk rådgivning samt att främja och samarbeta om användningen av vetenskapliga framsteg vid utvecklande av metoder för bevarande och hållbart nyttjande av biologisk mångfald.

*Artikel 13* stadgar att parterna skall främja och uppmuntra förståelse för betydelsen och behovet av åtgärder för bevarande av biologisk mångfald samt att sådan information sprids i media och tas in i undervisningsplaner. Vidare skall parterna, om lämpligt, samarbeta med andra stater och internationella organisationer i syfte att utarbeta undervisningsplaner och informationsprogram.

*Artikel 14* sägs att parterna skall, så vitt möjligt och om så är lämpligt, införa lämpliga procedurer för miljökonsekvensbeskrivningar för sådana projekt som kan få betydande skadlig inverkan på biologisk mångfald. Allmänheten bör beredas tillfälle att delta i sådana procedurer. Vidare stadgas att vederbörlig hänsyn skall tas till de miljömässiga konsekvenserna av program och åtgärder som kan ha betydande skadliga effekter på biologisk mångfald. Informationsutbyte skall främjas och särskilt vid hotande eller allvarlig fara skall potentiellt berörda stater underrättas om sådan fara och åtgärder vidtas för att motverka eller minimera skada. Nationella åtgärder för att bemöta nödsituationer skall främjas, liksom internationellt samarbete för att komplettera nationella åtgärder. Slutligen skall parternas konferens undersöka frågan om ansvar och gottgörelse, inkl. återställande och ersättning för skada på biologisk mångfald.

*Artikel 15* ställer upp bestämmelser för tillträde till genetiska resurser. Här slås fast att befogenheten att besluta om tillträde till genetiska resurser vilar hos nationella regeringar. Vidare åläggs varje part att sträva efter att underlätta tillträde till genetiska resurser. Konventionens utsträckning med avseende på genetiska resurser regleras i artikeln med innebörden att endast sådana resurser omfattas som tillhandahållits av part som är ursprungsland för resurserna eller som förvärvat dem i enlighet med konventionen. Vidare stadgas att tillträde skall medges på ömsesidigt överenskomna villkor och vara förenligt med bestämmelserna i artikeln samt vara beroende av i förväg lämnat informerat medgivande av den tillhandahållande parten, om inte annat meddelats av denna part. Vidare skall parter sträva efter att utveckla och genomföra vetenskaplig forskning med deltagande av den tillhandahållande parten och om möjligt i den tillhandahållande partens land. Varje part skall också vidta lagstiftningsmässiga, administrativa eller politiska åtgärder, om så är lämpligt, för att skäligt och rättvist fördela resultaten av forskning och utveckling och de vinster som uppkommer. Fördelningen av resultat och vinster skall ske på ömsesidigt överenskomna villkor.

*Artikel 16* anges åtaganden rörande tillträde till och överföring av teknologi. I dess första punkt konstateras att med teknik avses även bioteknik och att tillträde till och överföring av teknik är väsentligt för att uppnå målen med konventionen. Parterna åtar sig att tillhandahålla och/eller underlätta tillträde till och överföring av relevanta tekniker.

I punkt 2 stadgas att tekniköverföringen till u-länder skall tillhandahållas och/eller underlättas på skäliga och gynnsammaste villkor, inkl. villkor om särskild gynnad ställning eller företrädesrätt, där så ömsesidigt överenskommit. Teknik under patent och andra immaterialrättigheter kan endast överföras på villkor som är förenliga med ett adekvat och effektivt skydd av dessa rättigheter. Punkten innehåller en referens till att dess tillämpning skall vara förenlig med de följande tre punkterna i artikeln.

Punkt 3 i artikeln stadgar att part skall vidta lagstiftningsmässiga, administrativa eller politiska åtgärder, om så är lämpligt, i syfte att tillhandahållande part, särskilt u-länder, medges tillträde till och överföring av teknik, inkl. immaterialrättsligt skyddad teknik. Ömsesidigt överenskomna villkor skall gälla för överföringen, liksom förenlighet med internationell rätt.

Vidare skall enligt punkt 4 vidtas samma typ av åtgärder som under punkt 3 i syfte att den privata sektorn underlättar tillträde till, gemensam utveckling av och överföring av den teknik som åsyftas i punkt 1. För åtgärderna i punkt 4 skall skyldigheter och rättigheter i punkterna 1, 2 och 3 beaktas.

Slutligen stadgas i punkt 5 att parterna erkänner att patent och andra immaterialrättigheter kan ha en inverkan på genomförandet av konventionen och att de skall samarbeta i syfte att säkerställa att sådana rättigheter understödjer och inte strider mot konventionens mål.

*Artikel 17* avser att underlätta utbyte av offentligt tillgänglig information om resultat av teknik och vetenskaplig forskning, om utbildnings- och miljöövervakningsprogram samt om ursprungsbefolkningars kunskaper. U-länders särskilda behov skall beaktas.

*Artikel 18* rör tekniskt och vetenskapligt samarbete och stadgar att de fördragsslutande parterna skall främja internationellt tekniskt och vetenskapligt samarbete, i synnerhet med u-länder. Särskild uppmärksamhet skall riktas mot mänsklig och institutionell kapacitetsuppbyggnad. Vidare stadgar artikeln att parterna skall besluta om hur en institution för kunskapsförmedling (en s.k. clearing-house mechanism) skall inrättas för att främja och underlätta samarbete. Parterna skall utarbeta samsarbetsmetoder för utveckling och användning av teknik, inkl. ursprungsbefolkningars teknik, särskilt genom personalutbildning och utbyte av experter. Slutligen åtar sig parterna att främja gemensamma forskningsprogram och samriskföretag (s.k. joint ventures).

*Artikel 19* behandlar hantering av bioteknik och fördelning av dess vinster. De båda första punkterna i artikeln är i huvudsak utformade som de två sista punkterna i artikel 15 och rör dels deltagande av tillhandahållande land i forskning och utveckling baserad på dess genetiska resurser samt tillträde till och fördelning av resultat och vinster av sagda forskning och utveckling. I artikelns första punkt stadgas att lagstiftningsmässiga, administrativa eller politiska åtgärder skall vidtas, om så är lämpligt, och i dess andra punkt att praktiskt genomförbara åtgärder skall vidtas. Tillträde till resultat och vinster skall ske på ömsesidigt överenskomna villkor. I punkt 3 anges att parterna skall överväga behovet av och formerna för ett protokoll om säker överföring, hante-



ring och användning av levande biotekniskt modifierade organismer (bl.a. gentekniskt modifierade organismer). I punkt 4 stadgas att varje part skall, direkt eller genom krav på varje fysisk eller juridisk person, vid export av organismer som avses i punkt 3, tillhandahålla all tillgänglig information om den användning och de säkerhetsbestämmelser som gäller för hantering av organismerna i fråga, liksom all tillgänglig information om den potentiellt skadliga effekten av dessa organismer.

*Artikel 20* innebär ett åtagande för parter som är industriländer att tillhandahålla "nya och additionella finansiella resurser" till de parter som är utvecklingsländer. En lista över de länder som påtar sig sådana åtaganden skall upprättas vid det första partsmötet. Betydelsen av bördefördelning mellan de bidragsgivande parterna betonas. Punkt 4 i artikeln innebär att omfattningen av u-landsparternas genomförande av konventionens åtaganden kommer att bero av omfattningen av i-landsparternas överföring av finansiella resurser och teknik. Ekonomisk och social utveckling förklaras vara u-landsparternas "första och övergripande prioritet".

I *artikel 21* upprättas konventionens finansieringsmekanism, vilken skall fungera under partskonferensens auktoritet och ledning och vara ansvarig inför densamma. Mekanismens operativa verksamhet skall utföras av en institutionell struktur som partskonferensen skall besluta om. Enligt artikel 39 skall, fram till det första partsmötet, den Globala miljöfonden (GEF) svara för denna funktion interimistiskt. Partskonferensen skall lägga fast politik, strategi, programprioriteringar samt detaljerade kriterier och riktlinjer för användning av och tillträde till de finansiella resurserna. Konferensen skall vidare regelbundet fatta beslut om omfattningen av de behov u-landsparterna har för att genomföra konventionens åtaganden. Partskonferensen skall vidare regelbundet kontrollera och utvärdera den operativa strukturens verksamhet samt granska den finansiella mekanismens effektivitet.

*Artikel 22* reglerar konventionens förhållande till andra internationella avtal. En parts rättigheter och skyldigheter under tidigare ingångna avtal skall inte påverkas av denna konvention, med undantag för när skyldigheter eller rättigheter kan försaka allvarlig skada på eller hot mot biologisk mångfald. I dessa fall har denna konvention företräde. Vidare slås fast att parterna skall genomföra konventionen i förhållande till den marina miljön på ett sätt som är förenligt med den internationella havsrätten.

I *artikel 23* upprättas en partskonferens som högsta beslutande organ för konventionen. Dess första möte skall sammankallas senast inom ett år efter det att konventionen trätt i kraft. Artikeln specificerar partskonferensens uppgifter och anger riktlinjer för observatörsskap vid dess möten.

I *artikel 24* upprättas ett sekretariat och anges dess arbetsuppgifter. I artikel 40 anges att sekretariatsfunktionen skall fullgöras på interimsbasis av exekutivdirektören för UNEP fram till det första partsmötet, då ett permanent sekretariat skall utses bland de kompetenta internationella organisationer som uttryckt villighet att fullgöra denna uppgift.

*Artikel 25* upprättar ett underorgan som skall förse partskonferensen med vetenskapliga, tekniska och teknologiska råd. Organet skall vara öppet för deltagande av alla parter. Artikeln anger riktlinjer för dess uppgifter, vilka också kan utvecklas av partskonferensen.

*Artikel 26* stadgar att parterna skall avge regelbundna rapporter om de åtgärder de har vidtagit för att genomföra konventionen, inkl. en bedömning av åtgärdernas effektivitet när det gäller att uppfylla målen med konventionen.

I *artikel 27* regleras hur tvistlösning skall gå till i frågor rörande konventionens tolkning eller tillämpning. Enligt artikeln skall tvister söka lösas genom förhandling mellan berörda parter. Om detta misslyckas kan parterna vända sig till en utomstående för medlarhjälp. Om även detta misslyckas skall tvisten lämnas till förlikning såvida parterna inte enas om annat. Procedur för förlikning framgår av del 2 i bilaga 2. Ett alternativ till förlikning ges också i artikeln som gör det möjligt för en part att acceptera bindande tvistlösning i form av skiljedom enligt den procedur som framgår av del 1 i bilaga 2 och/eller hänskjuta tvisten för avgörande till Internationella domstolen i Haag. Acceptans av detta förfarande kan ske när som helst genom en skriftlig deklaration till depositarien. Tvistlösning avser också protokoll till konventionen.

I *artikel 28* stadgas att ett förslaget protokoll skall tillställas samtliga parter minst sex månader före det partsmöte vid vilket protokollet avses antas.

*Artikel 29* anger procedurer, inkl. röstregler, för ändring av konventionen eller något av dess protokoll, samt regler för ikraftträdande av ändringar.

I *artikel 30* anges regler för antagande och ikraftträdande av bilagor till konventionen och till något av dess protokoll samt för ändring av bilagor. Bilagor skall betraktas som en integrerad del av resp. huvudtext och får endast avse procedurella, vetenskapliga, tekniska eller administrativa frågor.

*Artikel 31* anger att varje part, utom organisationer för regional ekonomisk integration, har en röst var.

*Artikel 32* anger att en stat eller organisation för regional ekonomisk integration inte får tillträda ett protokoll utan att ha tillträtt konventionen.

Av *artikel 33* framgår att konventionen kommer att stå öppen för undertecknande vid FN:s högkvarter i New York till den 4 juni 1993.

*Artikel 34* anger att konventionen kräver ratificering, godtagande eller godkännande, samt vad som skall gälla när en organisation för regional ekonomisk integration tillträder konventionen.

*Artikel 35* anger regler för tillträde till konventionen efter det att den stängts för undertecknande.

I *artikel 36* anges att konventionen träder i kraft på den 90:e dagen efter det att 30 tillträdesinstrument deponerats hos depositarien. Detsamma gäller för protokolls ikraftträdande liksom för nya parter tillträde till konventionen eller något av dess protokoll.

*Artikel 37* anger att inga reservationer får göras till konventionen.

*Artikel 38* anger att två år efter det att konventionen trätt i kraft för en part kan parten frånträda konventionen genom skriftlig notifikation till depositarien. Frånträdet får effekt ett år efter notifikationen. En part som frånträder konventionen anses också ha frånträtt de protokoll den är part till.

*Artikel 39* rör interimistiska finansiella dispositioner. Se artikel 21.

*Artikel 40* rör interimistiskt sekretariat. Se artikel 24.

*I artikel 41* utses FN:s generalsekreterare till depositarie.

Konventionen är upprättad på FN-språken arabiska, engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska och alla språkversioner har enligt *artikel 42* lika giltighet.

### 2.3.3 Bilagor

*Bilaga 1* utgörs av en exemplifierande lista över komponenter av biologisk mångfald som dels kan anses vara av särskild betydelse för en part när det gäller att identifiera sådana komponenter inom det egna området, dels av betydelse vid utformningen av nationella övervakningsprogram för att följa situationen för den biologiska mångfalden. (Se vidare artikel 7).

*Bilaga 2* anger procedurer för skiljedom (del 1) resp. förlikning (del 2). Se vidare artikel 27.

## 2.4 Sveriges ratifikation av konventionen

**Mitt förslag:** Sverige skall tillträda konventionen. Sverige skall tills vidare inte godta någon av konventionens metoder för bindande tvistlösning. Vidare skall Sverige deklarerat sin avsikt att tills vidare inte reglera tillträde till genetiska resurser.

**Promemorians förslag:** Överensstämmer med mitt förslag.

**Remissinstanserna:** Instämmer i huvudsak med mitt förslag. *Svea hovrätt* anser sig dock inte kunna tillstyrka en ratifikation med hänsyn till de oklarheter som enligt hovrätten råder beträffande innebörden av artiklarna 15, 16 och 19. Hovrätten menar också att det är en öppen fråga hur man skall se på rättsförhållandet mellan en stat som avgett förklaring med avseende på konventionens artikel 27.3 b rörande hänskjutande av tvister till Internationella domstolen och stater som, i likhet med Sverige, avgett en generell förklaring enligt den s.k. fakultativa klausulen (artikel 36) i stadgan för Internationella domstolen, innebärande att staten generellt och på förhand accepterat domstolens kompetens i alla rättstvister avseende bl.a. tolkningen av ett fördrag. *Industriförbundet* och *Läkemedelsindustriföreningen* menar att konventionen riskerar att urholka det immaterialrättsliga skyddet för biotekniska uppfin-

ningar m.m. De anser därför att Sverige bör verka för att de grundläggande principerna om immaterialrättsligt skydd utvecklas i och preciseras genom ett tilläggsprotokoll. De föreslår också att Sverige i samband med ratificeringen gör tolkningsuttalanden med innebörden att konventionen skall tolkas på sådant sätt att det immaterialrättsliga skyddet, särskilt för biotekniska uppfinningar, inte urholkas.

**Skälen för mitt förslag:** Den analys av konventionens bestämmelser som gjorts i Miljö- och naturresursdepartementet har lett mig till slutsatsen att befintlig svensk lagstiftning, med ett undantag, täcker konventionens bestämmelser. Undantaget gäller den informationsplikt som åläggs part vid export av biotekniskt modifierade organismer (artikel 19.3). Regeringen avser återkomma till riksdagen med förslag till nödvändig reglering i samband med behandling av frågan om svensk lagstiftning för reglering av användning och frisläppande av biotekniskt förändrade organismer. Förslag till sådan lagstiftning har lagts fram av både Genteknikberedningen i betänkandet *Gentekniken - en utmaning* (SOU 1992:82), och av Miljöskyddskommittén i dess betänkande *Miljöbalk* (SOU 1993:27). Dessa förslag bereds för närvarande i regeringskansliet.

Konventionens åtaganden i artiklarna 15, 16 och 19 har noga utretts. I Miljö- och naturresursdepartementets promemoria uttrycks tveksamhet när det gäller att acceptera en rättslig prövning vid den Internationella domstolen av frågor som rör nationell politik för bevarande och hållbart nyttjande av biologisk mångfald, som t.ex. jordbruks- eller biståndspolitik. Vidare konstateras att konventionens bestämmelser inte står i konflikt med skyddet för patent och andra immaterialrättigheter.

Svea hovrätt, Industriförbundet och Läkemedelsindustriföreningen har uttryckt oro för de möjligheter som finns att upprätthålla ett adekvat och effektivt skydd för immaterialrättigheter i samband med tekniköverföring. Bl.a. föreslås att Sverige genom ett tolkningsuttalande skall klargöra vår uppfattning i denna fråga.

För egen del vill jag framhålla att jag delar promemorians uppfattning att konventionens bestämmelser gör det helt klart att skyddet för de immateriella rättigheterna inte riskerar att urholkas. I artikel 16 slås fast att tillträde till och överföring av teknik inom konventionens ram skall ske "på villkor som är förenliga med ett adekvat och effektivt skydd av immaterialrättigheter". Vidare skall tekniköverföring äga rum på ömsesidigt överenskomna villkor. Stadgandet i artikel 16, punkt 5, att parterna skall samarbeta för att försäkra att immaterialrättigheter stödjer och inte strider mot konventionens mål, enkannerligen då målet om en "skälig och rättvis" fördelning av de nyttigheter som skapas vid användningen av genetiska resurser, innebär heller inte några krav inom konventionens ram på beslut som kan urholka det immaterialrättsliga skyddet.

Vad gäller förslaget att Sverige skall göra ett tolkningsuttalande rörande skyddet för immaterialrättigheter i samband med tekniköverföring inom ramen för konventionen vill jag framhålla följande. Konventionen medger inte reservationer. Sverige kan således inte genom ett tolkningsuttalande med rättslig verkan fastslå en tolkning som från

svensk sida bedöms vara den rätta. Beslut i tolkningsfrågor kommer att fattas antingen i enskilda fall av partskonferensen eller i ett bredare sammanhang genom antagande av protokoll eller annex till konventionen. Regler för beslutsfattande inom konventionens ram är inte införda i konventionen. Partskonferensen skall enligt artikel 23, punkt 3, med samstämmighet, besluta om procedurregler, dvs. också regler för beslutsfattande. I-länderna kommer att tillse att beslut av partskonferensen om tolkningar av konventionens stadganden, som inte sker genom annex eller protokoll, skall fattas med samstämmighet. Sverige kommer inte att godta något annat än samstämmighetsbeslut (consensus) i dessa frågor. Om tolkning sker genom annex eller protokoll har varje part som inte vill godta tolkningen, rätten att inte biträda protokollet eller annexet. Sverige kan således inte tvingas att anta en tolkning inom konventionen som vi inte anser vara riktig.

Jag delar promemorians och remissinstansernas uppfattning att Sverige tills vidare inte bör acceptera någon av de bindande tvistlösningsmekanismerna. Svea hovrätt har påpekat att Sverige trots detta skulle kunna bli underkastad den Internationella domstolens kompetens genom vår generella förklaring om acceptans av domstolens kompetens i rättstvister avseende bl.a. tolkningen av fördrag. Detta kan visserligen inte uteslutas, men med hänsyn till konventionens natur finner jag det osannolikt att en situation skulle uppstå, i vilken den Internationella domstolen skulle hävda kompetens gentemot Sverige i en tvist under konventionen om biologisk mångfald med hänvisning till Sveriges generella förklaring.

I fråga om en eventuell reglering av insamling av genetiskt material i Sverige gör jag den bedömningen att det inte är motiverat att nu införa en sådan reglering. De praktiska svårigheterna med att på ett tillfredsställande sätt kontrollera en sådan reglering är betydande. Endast bråkdelar av en organism är med dagens teknik tillräckliga för att tillgodogöra sig den genetiska informationen. Det kan dock inte uteslutas att genetiskt material av betydande förädlingsvärde kan finnas även i Sverige. Frågan om svensk reglering får därför bedömas när närmare erfarenhet av den praktiska tillämpningen av en sådan reglering vunnits i länder med mer betydande genetiska tillgångar vilka kan förväntas införa sådan reglering inom kort.

Sammanfattningsvis anser jag att Sverige bör tillträda konventionen. Som jag inledningsvis anfört har redan 17 länder ratificerat konventionen. 30 ratifikationer krävs för att den skall träda i kraft. Jag anser det angeläget att alla ansträngningar görs för att främja ett snabbt ikraftträdande. Jag vill därför redan nu föreslå att Sverige godkänner konventionen. Konventionen medför förpliktelser att föra en samlad nationell politik för bevarande och hållbart nyttjande av biologisk mångfald, vilket kommer att ställa särskilda krav på ett omsorgsfullt organiserat arbete för att kunna genomföra och följa upp arbete inom ett så brett fält. För att uppfylla konventionens mål och förpliktelser bör därför arbete snarast inledas med att utarbeta en samlad svensk politik. Jag vill understryka att ett omfattande arbete redan pågår sedan många år tillbaka inom alla de områden som berörs av konventionen. Jag avser

därför att återkomma till regeringen inom kort med förslag till en svensk strategi för bevarande av biologisk mångfald, och att närmare belysa hur arbetet bör organiseras och ansvaret fördelas. Förslagen bör föreläggas riksdagen i form av en proposition. Prop. 1992/93:227

### 3 Hemställan

Med hänvisning till vad jag nu anført hemställer jag att regeringen föreslår riksdagen att godkänna den den 22 maj 1992 antagna konventionen om biologisk mångfald.

### 4 Beslut

Regeringen ansluter sig till föredragandens överväganden och beslutar att genom proposition föreslå riksdagen att anta det förslag som föredraganden lagt fram.

## CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY

### Preamble

The Contracting Parties,

Conscious of the intrinsic value of biological diversity and of the ecological, genetic, social, economic, scientific, educational, cultural, recreational and aesthetic values of biological diversity and its components,

Conscious also of the importance of biological diversity for evolution and for maintaining life sustaining systems of the biosphere,

Affirming that the conservation of biological diversity is a common concern of humankind,

Reaffirming that States have sovereign rights over their own biological resources,

Reaffirming also that States are responsible for conserving their biological diversity and for using their biological resources in a sustainable manner,

Concerned that biological diversity is being significantly reduced by certain human activities,

Aware of the general lack of information and knowledge regarding biological diversity and of the urgent need to develop scientific, technical and institutional capacities to provide the basic understanding upon which to plan and implement appropriate measures,

Nothing that it is vital to anticipate, prevent and attack the causes of significant reduction or loss of biological diversity at source,

Nothing also that where there is a threat of significant reduction or loss of biological diversity, lack of full scientific certainty should not be used as a reason for postponing measures to avoid or minimize such a threat,

Nothing further that the fundamental requirement for the conservation of biological diversity is the in-situ conservation of ecosystems

## KONVENTION OM BIOLOGISK MÅNGFALD

### Inledning

De fördragslutande parterna

är medvetna om det inneboende värdet av biologisk mångfald och de ekologiska, genetiska, sociala, ekonomiska, vetenskapliga, utbildningsmässiga, kulturella, rekreativa och estetiska värdena hos den biologiska mångfalden och dess beståndsdelar,

är även medvetna om betydelsen av biologisk mångfald för utveckling och vidmakthållande av biosfärens livsuppehållande system,

bekräftar att bevarandet av biologisk mångfald är en gemensam angelägenhet för hela mänskligheten,

återbekräftar att stater har suverän rätt över sina egna biologiska resurser,

återbekräftar även att stater är ansvariga för bevarandet av sin biologiska mångfald och för användandet av sina biologiska resurser på ett hållbart sätt,

är oroade över att biologisk mångfald i betydande omfattning minskas av vissa mänskliga aktiviteter,

är medvetna om den allmänna bristen på information och kunskap om biologisk mångfald och det trängande behovet av att utveckla vetenskaplig, teknisk och institutionell kapacitet för att tillhandahålla den grundläggande förståelse på vilken lämpliga åtgärder kan planeras och genomföras,

konstaterar att det är väsentligt att förutse, förebygga och angripa orsakerna till betydande minskning eller förlust av biologisk mångfald vid källan,

konstaterar även att där det föreligger ett hot om betydande minskning eller förlust av biologisk mångfald bör brist på full vetenskaplig visshet inte användas som skäl för att uppskjuta åtgärder för att undvika eller minimera ett sådant hot,

konstaterar vidare att den grundläggande förutsättningen för bevarandet av biologisk mångfald är bevarandet in situ av ekosystem och naturliga

and natural habitats and the maintenance and recovery of viable populations of species in their natural surroundings,

Noting further that ex-situ measures, preferably in the country of origin, also have an important role to play,

Recognizing the close and traditional dependence of many indigenous and local communities embodying traditional lifestyles on biological resources, and the desirability of sharing equitably benefits arising from the use of traditional knowledge, innovations and practices relevant to the conservation of biological diversity and the sustainable use of its components,

Recognizing also the vital role that women play in the conservation and sustainable use of biological diversity and affirming the need for the full participation of women at all levels of policy-making and implementation of biological diversity conservation,

Stressing the importance of, and the need to promote, international, regional and global cooperation among States and intergovernmental organizations and the non-governmental sector for the conservation of biological diversity and the sustainable use of its components,

Acknowledging that the provision of new and additional financial resources and appropriate access to relevant technologies can be expected to make a substantial difference in the world's ability to address the loss of biological diversity,

Acknowledging further that special provision is required to meet the needs of developing countries, including the provision of new and additional financial resources and appropriate access to relevant technologies,

Noting in this regard the special conditions of the least developed countries and small island States,

Acknowledging that substantial investments are required to conserve biological diversity and that there is the expectation of a broad range of environmental, economic and social benefits from those investments,

livsmiljöer och bibehållandet och återställandet av livskraftiga populationer av arter i deras naturliga miljö,

konstaterar vidare att åtgärder ex situ, helst i ursprungslandet, också har en betydande roll att spela,

inser det nära och traditionella beroendet, hos många ursprungsbefolkningar och lokalsamhällen med traditionella livsstilar av biologiska resurser och önskvärdheten av att rättvis fördelning av vinster som uppkommer vid användandet av traditionella kunskaper, innovationer och sedvänjor med relevans för bevarandet av biologisk mångfald och hållbart nyttjande av dess beståndsdelar,

inser även den väsentliga roll som kvinnor spelar vid bevarande och hållbart nyttjande av biologisk mångfald och bekräftar behovet av kvinnors fulla deltagande på alla nivåer i beslutsfattande och genomförande av biologisk mångfaldsbevarande,

betonar vikten av och behovet att främja internationellt, regionalt och globalt samarbete mellan stater och mellanstatliga organisationer och den icke-statliga sektorn för bevarande av biologisk mångfald och ett hållbart nyttjande av dess beståndsdelar,

erkänner att tillförseln av nya och additionella finansiella resurser och lämplig tillgång till relevanta tekniker kan förväntas innebära en väsentlig skillnad för världens förmåga att bemöta förlusten av biologisk mångfald,

erkänner vidare att särskilda åtgärder behövs för att tillgodose utvecklingsländernas behov, inklusive tillförseln av nya och additionella finansiella resurser och lämplig tillgång till relevanta tekniker,

konstaterar i detta sammanhang de speciella förhållandena i de minst utvecklade länderna och små östater,

erkänner att betydande investeringar behövs för att bevara biologisk mångfald och att det finns förväntningar på ett brett spektrum av miljömässiga, ekonomiska och sociala fördelar av dessa investeringar,



Recognizing that economic and social development and poverty eradication are the first and overriding priorities of developing countries,

Aware that conservation and sustainable use of biological diversity is of critical importance for meeting the food, health and other needs of the growing world population, for which purpose access to and sharing of both genetic resources and technologies are essential,

Nothing that, ultimately, the conservation and sustainable use of biological diversity will strengthen friendly relations among States and contribute to peace for humankind,

Desiring to enhance and complement existing international arrangements for the conservation of biological diversity and sustainable use of its components, and

Determined to conserve and sustainably use biological diversity for the benefit of present and future generations,

Have agreed as follows:

#### Article 1

##### Objectives

The objectives of this Convention, to be pursued in accordance with its relevant provisions, are the conservation of biological diversity, the sustainable use of its components and the fair and equitable sharing of the benefits arising out of the utilization of genetic resources, including by appropriate access to genetic resources and by appropriate transfer of relevant technologies, taking into account all rights over those resources and to technologies, and by appropriate funding.

#### Article 2

##### Use of Terms

For the purposes of this convention:

"Biological diversity" means the variability among living organisms from all sources including, *inter alia*, terrestrial, marine and other aquatic ecosystems and the ecological complexes of which they are part;

anser att ekonomisk och social utveckling och avskaffande av fattigdom är de första och allt överskuggande prioriteterna för utvecklingsländerna,

är medvetna om att bevarande och hållbart nyttjande av biologisk mångfald är av kritisk betydelse för att möta den växande världsbefolkningens behov av livsmedel, hälsovård och annat, varvid tillgång till och delaktighet i både genetiska resurser och tekniker är väsentligt,

konstaterar att slutligen kommer bevarandet och det hållbara nyttjandet av biologisk mångfald att stärka vänskapliga relationer mellan stater och bidra till fred för mänskligheten, önskar förstärka och komplettera existerande internationella arrangemang för bevarandet av biologisk mångfald och hållbart nyttjande av dess beståndsdelar, och

är beslutna att bevara och hållbart nyttja biologisk mångfald till förmån för nuvarande och kommande generationer,

har ingått följande överenskommelse:

#### Artikel 1

##### Mål

Målen för denna konvention, att eftersträvas i enlighet med dess relevanta bestämmelser, är bevarandet av biologisk mångfald och hållbart nyttjande av dess beståndsdelar och rättvis fördelning av de vinster som uppstår vid utnyttjande av genetiska resurser, inklusive genom lämplig tillgång till genetiska resurser och genom lämplig överföring av relevant teknik, med hänsyn taget till alla rättigheter till dessa resurser och tekniker, och genom lämplig finansiering.

#### Artikel 2

##### Terminologi

I denna konvention avses med:

"Biologisk mångfald": variationsrikedomen bland levande organismer av alla ursprung, inklusive bland annat landbaserade, marina och andra akvatiska ekosystem och de ekologiska komplex i vilka de ingår; detta

this includes diversity within species, between species and of ecosystems.

"Biological resources" includes genetic resources, organisms or parts thereof, populations, or any other biotic component of ecosystems with actual or potential use or value for humanity.

"Biotechnology" means any technological application that uses biological systems, living organisms, or derivatives thereof, to make or modify products or processes for specific use.

"Country of origin of genetic resources" means the country which possesses those genetic resources in in-situ conditions.

"Country providing genetic resources" means the country supplying genetic resources collected from in-situ sources, including populations of both wild and domesticated species, or taken from ex-situ sources, which may or may not have originated in that country.

"Domesticated or cultivated species" means species in which the evolutionary process has been influenced by humans to meet their needs.

"Ecosystem" means a dynamic complex of plant, animal and micro-organism communities and their non-living environment interacting as a functional unit.

"Ex-situ conservation" means the conservation of components of biological diversity outside their natural habitats.

"Genetic material" means any material of plant, animal, microbial or other origin containing functional units of heredity.

"Genetic resources" means genetic material of actual or potential value.

"Habitat" means the place or type of site where an organism or population naturally occurs.

"In-situ conditions" means conditions where genetic resources exist within ecosystems and natural habitats, and, in the case of domesticated or cultivated species, in the surroundings where they have developed their distinctive properties.

innefattar mångfald inom arter, mellan arter och av ekosystem.

"Biologiska resurser": innefattar genetiska resurser, organismer eller delar av dessa, populationer eller varje annan biotisk komponent hos ekosystem med faktisk eller potentiell nytta eller värde för människan.

"Bioteknik": varje teknologisk tillämpning som använder biologiska system, levande organismer eller derivat därav, för att skapa eller modifiera produkter eller processer för en specifik användning.

"Ursprungsland för genetiska resurser": det land som innehar dessa genetiska resurser under in situ förhållanden.

"Land som tillhandahåller genetiska resurser": det land som tillhandahåller genetiska resurser som insamlats från in situ källor, inklusive populationer av både vilda och domesticerade arter, eller tagits från ex situ källor, vilka kan eller inte kan ha haft sitt ursprung i det landet.

"Domesticerade eller odlade arter": arter hos vilka den evolutionära processen har påverkats av människor för att tillgodose dessas behov.

"Ekosystem": ett dynamiskt komplex av växt-, djur- och mikroorganismers samhällen och dessas icke-levande miljö som interagerar som en funktionell enhet.

"Ex situ bevarande": bevarandet av komponenter av biologisk mångfald utanför dessas naturliga livsmiljöer.

"Genetiskt material": varje material av växt-, djur-, mikroorganism- eller annat ursprung, som innehåller funktionella enheter av arvs massa.

"Genetiska resurser": genetiskt material av faktiskt eller potentiellt värde.

"Livsmiljö": den plats eller typ av område där en organism eller population naturligt förekommer.

"In situ förhållanden": förhållanden, där genetiska resurser förekommer inom ekosystem och naturliga livsmiljöer, och, för domesticerade eller odlade arter, i de miljöer, där de har utvecklat sina särskiljande egenskaper.

"In-situ conservation" means the conservation of ecosystems and natural habitats and the maintenance and recovery of viable populations of species in their natural surroundings and, in the case of domesticated or cultivated species, in the surroundings where they have developed their distinctive properties.

"Protected area" means a geographically defined area which is designated or regulated and managed to achieve specific conservation objectives.

"Regional economic integration organization" means an organization constituted by sovereign States of a given region, to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to it.

"Sustainable use" means the use of components of biological diversity in a way and at a rate that does not lead to the long-term decline of biological diversity, thereby maintaining its potential to meet the needs and aspirations of present and future generations.

"Technology" includes biotechnology.

### Article 3 Principle

States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction.

### Article 4 Jurisdictional Scope

Subject to the rights of other States, and except as otherwise expressly provided in this Convention, the provisions of this Convention

"In situ bevarande": bevarande av ekosystem och naturliga livsmiljöer och bibehållande och återställande av livskraftiga populationer av arter i dessas naturliga miljöer och, för domesticerade eller odlade arter, i de miljöer där de har utvecklat sina särskiljande egenskaper.

"Skyddat område": ett geografiskt avgränsat område som är avsatt eller reglerat och skött för att uppnå särskilda bevarandemål.

"Organisation för regional ekonomisk integration": en organisation, bildad av suveräna stater i en viss region, och till vilken dess medlemsstater har överlåtit behörighet vad gäller frågor som regleras i denna konvention, och som vederbörligen bemyndigats att i överensstämmelse med sina interna förfaranden, att underteckna, ratificera, godta, godkänna eller ansluta sig till konventionen.

"Hållbart nyttjande": nyttjande av komponenter av biologisk mångfald på ett sätt och i en utsträckning som inte leder till långsiktig minskning av biologisk mångfald, och därigenom bibehålla dess potential att tillgodose nuvarande och kommande generationers behov och förväntningar.

"Teknik" innefattar bioteknologi.

### Artikel 3. Princip

Stater har, i enlighet med Förenta nationernas stadga och folkrättens principer, den suveräna rätten att utnyttja sina egna resurser i enlighet med sin egen miljöpolitik och ansvar att tillse att verksamheter inom deras jurisdiktion eller kontroll inte förorsakar skada på miljön i andra stater eller i områden som ligger utanför gränserna för nationell jurisdiktion.

### Artikel 4 Räckvidd av jurisdiktion

Med förbehåll för andra staters rättigheter, och om annat ej uttryckligen angivits i denna konvention, är bestämmelserna i denna kon-

apply, in relation to each Contracting Party:

(a) In the case of components of biological diversity, in areas within the limits of its national jurisdiction; and

(b) In the case of processes and activities, regardless of where their effects occur, carried out under its jurisdiction or control, within the area of its national jurisdiction or beyond the limits of national jurisdiction.

#### Article 5 Cooperation

Each Contracting Party shall, as far as possible and as appropriate, cooperate with other Contracting Parties directly or, where appropriate, through competent international organizations, in respect of areas beyond national jurisdiction and on other matters of mutual interest, for the conservation and sustainable use of biological diversity.

#### Article 6 General Measures for Conservation and Sustainable Use

Each Contracting Party shall, in accordance with its particular conditions and capabilities:

(a) Develop national strategies, plans or programmes for the conservation and sustainable use of biological diversity or adapt for this purpose existing strategies, plans or programmes which shall reflect, *inter alia*, the measures set out in this Convention relevant to the Contracting Party concerned; and

(b) Integrate, as far as possible and as appropriate, the conservation and sustainable use of biological diversity into relevant sectoral or cross-sectoral plans, programmes and policies.

#### Article 7 Identification and Monitoring

Each Contracting Party shall, as far as possible and as appropriate, in particular for the purposes of Articles 8 to 10:

(a) Identify components of biological diversity important for its

vention tillämpliga för varje fördragsslutande part:

a) I förhållande till komponenter av biologisk mångfald i områden inom gränserna för dess nationella jurisdiktion; och

b) i förhållande till processer och aktiviteter, oberoende av var effekterna inträffar, utförda under dess jurisdiktion eller kontroll, inom området för dess nationella jurisdiktion eller utanför gränserna för nationell jurisdiktion.

#### Artikel 5 Samarbete

Varje fördragsslutande part skall, så vitt möjligt och om så är lämpligt, samarbeta med andra fördragsslutande parter, direkt eller, där så är lämpligt, genom behöriga internationella organisationer, vad gäller områden utanför nationell jurisdiktion och i andra frågor av gemensamt intresse, för bevarande och hållbart nyttjande av biologisk mångfald.

#### Artikel 6 Allmänna åtgärder för bevarande och hållbart nyttjande

Varje fördragsslutande part skall, i enlighet med sina speciella förhållanden och möjligheter:

a) Utveckla nationella strategier, planer eller program för bevarande och hållbart nyttjande av biologisk mångfald eller i detta syfte, anpassa befintliga strategier, planer eller program, vilka skall återspegla bland annat de åtgärder, som anges i denna konvention av relevans för den berörda fördragsslutande parten; och

b) integrera, så vitt möjligt och om så är lämpligt, bevarande och hållbart nyttjande av biologisk mångfald i relevanta sektoriella eller tvärspektoriella planer, program och politiska riktlinjer.

#### Artikel 7 Identifiering och övervakning

Varje fördragsslutande part skall så vitt möjligt och om så är lämpligt, särskilt för vad som anges i artiklarna 8-10:

a) Identifiera komponenter av biologisk mångfald av betydelse för dess

conservation and sustainable use having regard to the indicative list of categories set down in Annex I;

(b) Monitor, through sampling and other techniques, the components of biological diversity identified pursuant to subparagraph (a) above, paying particular attention to those requiring urgent conservation measures and those which offer the greatest potential for sustainable use;

(c) Identify processes and categories of activities which have or are likely to have significant adverse impacts on the conservation and sustainable use of biological diversity, and monitor their effects through sampling and other techniques; and

(d) Maintain and organize, by any mechanism data, derived from identification and monitoring activities pursuant to subparagraphs (a), (b) and (c) above.

#### Article 8

##### In-situ Conservation

Each Contracting Party shall, as far as possible and as appropriate:

(a) Establish a system of protected areas or areas where special measures need to be taken to conserve biological diversity;

(b) Develop, where necessary, guidelines for the selection, establishment and management of protected areas or areas where special measures need to be taken to conserve biological diversity;

(c) Regulate or manage biological resources important for the conservation of biological diversity whether within or outside protected areas, with a view to ensuring their conservation and sustainable use;

(d) Promote the protection of ecosystems, natural habitats and the maintenance of viable populations of species in natural surroundings;

(e) Promote environmentally sound and sustainable development in areas adjacent to protected areas with a view to furthering protection of these areas;

bevarande och hållbara nyttjande med hänsyn tagen till den indikativa förteckningen över kategorier angivna i bilaga 1;

b) övervaka, genom insamling av prover och andra metoder, de komponenter av biologisk mångfald som identifierats enligt punkt a ovan, med särskild uppmärksamhet riktad på dem som kräver snara åtgärder för bevarande och dem som erbjuder den största potentialen för hållbart nyttjande;

c) identifiera processer och kategorier av aktiviteter som har, eller troligen kommer att ha, betydande skadliga effekter på bevarandet och det hållbart nyttjandet av biologisk mångfald, och övervaka dessas effekter genom provtagning och andra metoder; och

d) bibehålla och organisera med hjälp av någon mekanism, data som erhållits från identifierings- och övervakningsaktiviteterna enligt punkterna a, b och c ovan.

#### Artikel 8

##### In situ bevarande

Varje fördragsslutande part skall, så vitt möjligt och om så är lämpligt:

a) Inrätta ett system av skyddade områden eller områden, där särskilda åtgärder behöver vidtas för att bevara biologisk mångfald;

b) utarbeta, där så är nödvändigt, riktlinjer för urval, inrättande och skötsel av skyddade områden eller områden, där särskilda åtgärder behöver vidtas för att bevara biologisk mångfald;

c) reglera eller förvalta biologiska resurser av vikt för bevarande av biologisk mångfald, oavsett om dessa finns inom eller utanför skyddade områden, i syfte att säkerställa bevarande och hållbart nyttjande av dem;

d) främja skyddet av ekosystem, naturliga livsmiljöer och bibehållandet av livskraftiga populationer av arter i naturliga miljöer;

e) främja miljöanpassad och hållbar utveckling i områden i anslutning till skyddade områden i syfte att öka skyddet av dessa områden;

(f) Rehabilitate and restore degraded ecosystems and promote the recovery of threatened species, *inter alia*, through the development and implementation of plans or other management strategies;

(g) Establish or maintain means to regulate, manage or control the risks associated with the use and release of living modified organisms resulting from biotechnology which are likely to have adverse environmental impacts that could affect the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account the risks to human health;

(h) Prevent the introduction of, control or eradicate those alien species which threaten ecosystems, habitats or species;

(i) Endeavour to provide the conditions needed for compatibility between present uses and the conservation of biological diversity and the sustainable use of its components;

(j) Subject to its national legislation, respect, preserve and maintain knowledge, innovations and practices of indigenous and local communities embodying traditional lifestyles relevant for the conservation and sustainable use of biological diversity and promote their wider application with the approval and involvement of the holders of such knowledge, innovations and practices and encourage the equitable sharing of the benefits arising from the utilization of such knowledge, innovations and practices;

(k) Develop or maintain necessary legislation and/or other regulatory provisions for the protection of threatened species and populations;

(l) Where a significant adverse effect on biological diversity has been determined pursuant to Article 7, regulate or manage the relevant processes and categories of activities; and

(m) Cooperate in providing financial and other support for *in-situ*, conservation outlined in subparagraphs (a) to (l) above, particularly to developing countries.

f) rehabilitera och återställa skadade ekosystem och främja återhämtningen hos hotade arter, bland annat genom utarbetande och genomförande av planer eller andra skötselstrategier;

g) inrätta eller bibehålla medel för att reglera, hantera eller kontrollera de risker som är förbundna med användningen och frisläppandet av biotekniskt modifierade levande organismer, som sannolikt har miljöskadliga effekter, som kan påverka bevarande och hållbart nyttjande av biologisk mångfald, även med hänsyn tagen till riskerna för mänsklig hälsa;

h) förhindra införslsen av, kontrollera eller utrota sådana främmande arter, som hotar ekosystem, livsmiljöer eller arter;

i) sträva efter att skapa de förhållanden, som behövs för att åstadkomma förenlighet med nuvarande nyttjanden och bevarande av biologisk mångfald och hållbart nyttjande av dess komponenter;

j) med förbehåll för dess nationella lagstiftning respektera, bevara och bibehålla kunskaper, innovationer och sedvänjor hos ursprungsbefolkningar och lokalsamhällen med traditionella livssätt som är relevanta för bevarande och hållbart nyttjande av biologisk mångfald, och främja en bredare tillämpning av dessa, med godkännande och deltagande av dem som besitter sådana kunskaper, innovationer och sedvänjor, samt främja rättvis fördelning av de vinster som uppkommer vid utnyttjandet av sådana kunskaper, innovationer och sedvänjor;

k) utarbeta eller bibehålla nödvändig lagstiftning och/eller andra reglerande bestämmelser för skyddet av hotade arter och populationer;

l) där en betydande skadlig effekt på biologisk mångfald har fastställts enligt artikel 7, reglera eller hantera de relevanta processerna och kategorierna av aktiviteter; och

m) samarbeta om tillhandahållande av finansiellt och annat stöd för *in situ* bevarande angivet i punkterna a-l ovan, särskilt till utvecklingsländer.

## Article 9

### Ex-situ Conservation

Each Contracting Party shall, as far as possible and as appropriate, and predominantly for the purpose of complementing *in-situ* measures:

(a) Adopt measures for the *ex-situ* conservation of components of biological diversity, preferably in the country of origin of such components;

(b) Establish and maintain facilities for *ex-situ* conservations of and research on plants, animals and microorganisms, preferably in the country of origin of genetic resources;

(c) Adopt measures for the recovery and rehabilitation of threatened species and for their reintroduction into their natural habitats under appropriate conditions;

(d) Regulate and manage collection of biological resources from natural habitats for *ex-situ* conservation purposes so as not to threaten ecosystems and *in-situ* populations of species, except where special temporary *ex-situ* measures are required under subparagraph (c) above; and

(e) Cooperate in providing financial and other support for *ex-situ* conservation outlined in subparagraphs (a) to (d) above and in the establishment and maintenance of *ex-situ* conservation facilities in developing countries.

## Article 10

### Sustainable Use of Components of Biological Diversity

Each Contracting Party shall, as far as possible and as appropriate:

(a) Integrate consideration of the conservation and sustainable use of biological resources into national decision-making;

(b) Adopt measures relating to the use of biological resources to avoid or minimize adverse impacts on biological diversity;

(c) Protect and encourage customary use of biological resources in accordance with traditional cultural practices that are compatible with conservation or sustainable use requirements;

## Artikel 9

### Ex situ bevarande

Varje fördragsslutande part skall, så vitt möjligt och om så är lämpligt, och huvudsakligen i syfte att komplettera *in situ* åtgärder:

a) Vidta åtgärder för *ex situ* bevarande av komponenter av biologisk mångfald, företrädesvis i ursprungslandet för dessa komponenter;

b) upprätta och bibehålla anordningar för *ex situ* bevarande av och forskning på växter, djur och mikroorganismer, företrädesvis i ursprungslandet för de genetiska resurserna;

c) vidta åtgärder för återhämtning och rehabilitering av hotade arter och för dessas återinförande i sina naturliga livsmiljöer under lämpliga förhållanden;

d) reglera och hantera insamling av biologiska resurser från naturliga livsmiljöer för *ex situ* bevarande, så att detta inte hotar ekosystem och *in situ* populationer av arter, utom då särskilda tillfälliga *ex situ* åtgärder krävs enligt punkt c ovan; och

e) samarbeta om tillhandahållandet av finansiellt eller annat stöd för *ex situ* bevarande angivet i punkterna a-d ovan och vid upprättandet och bibehållandet av anordningar för *ex situ* bevarande i utvecklingsländer.

## Artikel 10

### Hållbart nyttjande av komponenter av biologisk mångfald

Varje fördragsslutande part skall, så vitt möjligt och om så är lämpligt:

a) Integrera hänsyn till bevarande och hållbart nyttjande av biologisk mångfald i nationellt beslutsfattande;

b) vidta åtgärder beträffande nyttjandet av biologiska resurser för att undvika eller minimera skadliga effekter på biologisk mångfald;

c) skydda och uppmuntra sedvanligt nyttjande av biologiska resurser i enlighet med traditionella kulturella sedvänjor, som är förenliga med kraven för bevarande och hållbart nyttjande;

(d) Support local populations to develop and implement remedial action in degraded areas where biological diversity has been reduced; and

(e) Encourage cooperation between its governmental authorities and its private sector in developing methods for sustainable use of biological diversity.

#### Article 11

##### Incentive Measures

Each Contracting Party shall, as far as possible and as appropriate, adopt economically and socially sound measures that act as incentives for the conservation and sustainable use of components of biological diversity.

#### Article 12

##### Research and Training

The Contracting Parties, taking into account the special needs of developing countries, shall:

(a) Establish and maintain programmes for scientific and technical education and training in measures for the identification, conservation and sustainable use of biological diversity and its components and provide support for such education and training for the specific needs of developing countries;

(b) Promote and encourage research which contributes to the conservation and sustainable use of biological diversity, particularly in developing countries, *inter alia*, in accordance with decisions of the Conference of the Parties taken in consequence of recommendations of the Subsidiary Body on Scientific, Technical and Technological Advice; and

(c) In keeping with the provisions of Articles 16, 18 and 20, promote and cooperate in the use of scientific advances in biological diversity research in developing methods for conservation and sustainable use of biological resources.

d) stödja lokalbefolkningar i att utveckla och genomföra gottgörande åtgärder i skadade områden, där den biologiska mångfalden har minskat; och

e) uppmuntra samarbete mellan egna statliga myndigheter och den egna privata sektorn vid utarbetande av metoder för hållbart nyttjande av biologiska resurser.

#### Artikel 11

##### Styrmedel

Varje fördragsslutande part skall, så vitt möjligt och om så är lämpligt, vidta ekonomiskt och socialt sunda åtgärder som stimulerar till bevarande och hållbart nyttjande av komponenter av biologisk mångfald.

#### Artikel 12

##### Forskning och utbildning

De fördragsslutande parterna skall, med hänsyn tagen till utvecklingsländerns särskilda behov:

a) Inrätta och bibehålla program för vetenskaplig och teknisk utbildning och träning i åtgärder för identifiering, bevarande och hållbart nyttjande av biologisk mångfald och dess komponenter och tillhandahålla stöd för sådan utbildning och träning för utvecklingsländerns särskilda behov;

b) främja och uppmuntra forskning som bidrar till bevarande och hållbart nyttjande av biologisk mångfald, särskilt i utvecklingsländer, bland annat i enlighet med beslut som partskonferensen fattar till följd av rekommendationer från underorganet för vetenskaplig, teknisk och teknologisk rådgivning; och

c) i enlighet med bestämmelserna i artiklarna 16, 18 och 20 främja och samarbeta om användningen av vetenskapliga framsteg från forskningen om biologisk mångfald vid utvecklandet av metoder för bevarande och hållbart nyttjande av biologiska resurser.



Article 13

**Public Education and Awareness**

The Contracting Parties shall:

(a) Promote and encourage understanding of the importance of, and the measures required for, the conservation of biological diversity, as well as its propagation through media, and the inclusion of these topics in educational programmes; and

(b) Cooperate, as appropriate, with other States and international organizations in developing educational and public awareness programmes, with respect to conservation and sustainable use of biological diversity.

Article 14

**Impact Assessment and Minimizing Adverse Impacts**

1. Each Contracting Party, as far as possible and as appropriate, shall:

(a) Introduce appropriate procedures requiring environmental impact assessment of its proposed projects that are likely to have significant adverse effects on biological diversity with a view to avoiding or minimizing such effects and, where appropriate, allow for public participation in such procedures;

(b) Introduce appropriate arrangements to ensure that the environmental consequences of its programmes and policies that are likely to have significant adverse impacts on biological diversity are duly taken into account;

(c) Promote, on the basis of reciprocity, notification, exchange of information and consultation on activities under their jurisdiction or control which are likely to significantly affect adversely the biological diversity of other States or areas beyond the limits of national jurisdiction, by encouraging the conclusion of bilateral, regional or multilateral arrangements, as appropriate;

(d) In the case of imminent or grave danger or damage, originating under its jurisdiction or control, to biological diversity within the area under jurisdiction of other States or

Artikel 13

**Allmän utbildning och medvetenhet**

De fördragsslutande parterna skall:

a) Främja och uppmuntra förståelse för vikten av, och de åtgärder som erfordras för bevarande av biologisk mångfald, liksom spridning av detta genom media, och inkludering av sådana ämnen i undervisningsplaner; och

b) samarbeta, om så är lämpligt, med andra stater och internationella organisationer om utarbetande av undervisningsplaner och medvetandehöjande program rörande bevarande och hållbart nyttjande av biologisk mångfald.

Artikel 14

**Konsekvensbedömning och minimering av skadliga effekter**

1. Varje fördragsslutande part skall, så vitt möjligt och om så är lämpligt:

a) Införa lämpliga procedurer som kräver miljökonsekvensbedömning av de av dessas föreslagna projekt, som sannolikt kommer att få betydande skadliga effekter på biologisk mångfald, i syfte att undvika eller minimera sådana effekter och, där så är lämpligt, tillse att allmänheten får delta i sådana procedurer;

b) införa lämpliga arrangemang för att säkerställa att vederbörlig hänsyn tas till de miljömässiga konsekvenserna av de av dessas program och åtgärder, som sannolikt kommer att få betydande skadliga effekter på biologisk mångfald;

c) på ömsesidig basis främja notifiering, utbyte av information och konsultation om aktiviteter under deras jurisdiktion eller kontroll, som sannolikt kommer att i betydande grad inverka skadligt på den biologiska mångfalden i andra stater eller områden utanför gränserna för nationell jurisdiktion, genom att uppmuntra slutandet av bilaterala, regionala eller multilaterala överenskommelser, om så är lämpligt;

d) i fall av överhängande eller allvarlig fara eller skada som har sitt ursprung under dess jurisdiktion eller kontroll, för biologisk mångfald i områden under andra staters jurisdik-

in areas beyond the limits of national jurisdiction, notify immediately the potentially affected States of such danger or damage, as well as initiate action to prevent or minimize such danger or damage; and

(e) Promote national arrangements for emergency responses to activities or events, whether caused naturally or otherwise, which present a grave and imminent danger to biological diversity and encourage international cooperation to supplement such national efforts and, where appropriate and agreed by the States or regional economic integration organizations concerned, to establish joint contingency plans.

2. The Conference of the Parties shall examine, on the basis of studies to be carried out, the issue of liability and redress, including restoration and compensation, for damage to biological diversity, except where such liability is a purely internal matter.

#### Article 15

##### Access to Genetic Resources

1. Recognizing the sovereign rights of States over their natural resources, the authority to determine access to genetic resources rests with the national governments and is subject to national legislation.

2. Each Contracting Party shall endeavour to create conditions to facilitate access to genetic resources for environmentally sound uses by other Contracting Parties and not to impose restrictions that run counter to the objectives of this Convention.

3. For the purpose of this Convention, the genetic resources being provided by a Contracting Party, as referred to in this Article and Articles 16 and 19, are only those that are provided by Contracting Parties that are countries of origin of such resources or by the Parties that have acquired the genetic resources in accordance with this Convention.

4. Access, where granted, shall be on mutually agreed terms and subject to the provisions of this Article.

tion eller i områden utanför nationell jurisdiktion, omedelbart underrätta de potentiellt berörda staterna om sådan fara eller skada, såväl som igångsätta åtgärder för att förhindra eller minimera sådan fara eller skada; och

e) främja nationella arrangemang för motåtgärder i nödsituationer vid aktiviteter eller händelser, vare sig dessa uppstått av naturliga orsaker eller på annat sätt, som innebär allvarlig och överhängande fara för biologisk mångfald, och främja internationellt samarbete som komplement till sådana nationella ansträngningar, och, där så är lämpligt och överenskommet mellan berörda stater eller organisationer för regional ekonomisk integration, upprätta gemensamma katastrofplaner.

2. Partskonferensen skall undersöka, på basis av genomförda studier, frågan om ansvar och gottgörelse, inklusive återställande och ersättning, för skada på biologisk mångfald, utom i de fall där sådant ansvar är en rent intern fråga.

#### Artikel 15

##### Tillträde till genetiska resurser

1. Med erkännande av staternas suveräna rätt över sina naturresurser vilar befogenheten att besluta om tillträde till genetiska resurser hos de nationella regeringarna och är underkastad nationell lagstiftning.

2. Varje fördragsslutande part skall sträva efter att skapa förhållanden som underlättar tillträde till genetiska resurser för miljöanpassad användning av andra fördragsslutande parter, och inte införa restriktioner som strider mot målen för denna konvention.

3. För denna konventions ändamål är de genetiska resurser tillhandahållna av en fördragsslutande part, vilka åsyftas i denna artikel och artiklarna 16 och 19, endast de som tillhandahålls av fördragsslutande parter som är ursprungsländer till sådana resurser, eller av de parter som har förvärvat de genetiska resurserna i enlighet med denna konvention.

4. Tillträde skall, då det medges, ske på ömsesidigt överenskomna villkor och vara förenligt med bestäm-

5. Access to genetic resources shall be subject to prior informed consent of the Contracting Party providing such resources, unless otherwise determined by that Party.

6. Each Contracting Party shall endeavour to develop and carry out scientific research based on genetic resources provided by other Contracting Parties with the full participation of, and where possible in, such Contracting Parties.

7. Each Contracting Party shall take legislative, administrative or policy measures, as appropriate, and in accordance with Articles 16 and 19 and, where necessary, through the financial mechanism established by Articles 20 and 21 with the aim of sharing in a fair and equitable way the results of research and development and the benefits arising from the commercial and other utilization of genetic resources with the Contracting Party providing such resources. Such sharing shall be upon mutually agreed terms.

#### Article 16 Access to and Transfer of Technology

1. Each Contracting Party, recognizing that technology includes biotechnology, and that both access to and transfer of technology among Contracting Parties are essential elements for the attainment of the objectives of this Convention, undertakes subject to the provisions of this Article to provide and/or facilitate access for and transfer to other Contracting Parties of technologies that are relevant to the conservation and sustainable use of biological diversity or make use of genetic resources and do not cause significant damage to the environment.

2. Access to and transfer of technology referred to in paragraph 1 above to developing countries shall be provided and/or facilitated under

melserna i denna artikel.

5. Tillträde till genetiska resurser skall vara beroende av i förväg lämnat informerat medgivande av den fördragsslutande part som tillhandahåller sådana resurser, såvida annat ej bestämts av denna part.

6. Varje fördragsslutande part skall sträva efter att utveckla och utföra vetenskaplig forskning, baserad på genetiska resurser tillhandahållna av andra fördragsslutande parter, med fullt deltagande av och, där så är möjligt, i sådana fördragsslutande parter.

7. Varje fördragsslutande part skall vidta lagstiftningsmässiga, administrativa eller politiska åtgärder, om så är lämpligt, och i enlighet med artiklarna 16 och 19 och, där så nödvändigt, genom den finansiella mekanism som upprättats genom artiklarna 20 och 21 i syfte att på skäligt och rättvist sätt dela med sig av resultaten av forskning och utveckling och de vinster som uppkommer vid kommersiell eller annan användning av genetiska resurser till den fördragsslutande part som tillhandahåller sådana resurser. Sådan fördelning skall ske på ömsesidigt överenskomna villkor.

#### Artikel 16 Tillträde till och överföring av teknologi

1. Varje fördragsslutande part, som erkänner att teknologi även inbegriper bioteknik, och att både tillträde till och överföring av teknik mellan fördragsslutande parter är väsentliga element för att uppnå målen för denna konvention, åtar sig i enlighet med bestämmelserna i denna artikel att tillhandahålla och/eller underlätta tillträde för och överföring till andra fördragsslutande parter till/av tekniker som är relevanta för bevarande och hållbart nyttjande av biologisk mångfald eller som utnyttjar genetiska resurser och som inte orsakar betydande skada på miljön.

2. Tillträde till och överföring av teknik som åsyftas i punkt 1 ovan till utvecklingsländer skall tillhandahållas och/eller underlättas på skäliga och

fair and most favourable terms, including on concessional and preferential terms where mutually agreed, and, where necessary, in accordance with the financial mechanism established by Articles 20 and 21. In the case of technology subject to patents and other intellectual property rights, such access and transfer shall be provided on terms which recognize and are consistent with the adequate and effective protection of intellectual property rights. The application of this paragraph shall be consistent with paragraphs 3, 4 and 5 below.

3. Each Contracting Party shall take legislative, administrative or policy measures, as appropriate, with the aim that Contracting Parties, in particular those that are developing countries, which provide genetic resources are provided access to and transfer of technology protected by patents and other intellectual property rights, where necessary, through the provisions of Articles 20 and 21 and in accordance with international law and consistent with paragraphs 4 and 5 below.

4. Each Contracting Party shall take legislative, administrative or policy measures, as appropriate, with the aim that the private sector facilitates access to, joint development and transfer of technology referred to in paragraph 1 above for the benefit of both governmental institutions and the private sector of developing countries and in this regard shall abide by the obligations included in paragraphs 1, 2 and 3 above.

5. The Contracting Parties, recognizing that patents and other intellectual property rights may have an influence on the implementation of this Convention, shall cooperate in this regard subject to national legislation and international law in order to ensure that such rights are supportive of and do not run counter to its objectives.

gynnsammaste villkor, inklusive på koncessionella eller preferentiella villkor där så ömsesidigt överenskommits och, där så är nödvändigt, i enlighet med den finansiella mekanism som upprättats genom artiklarna 20 och 21. Vad gäller teknik som är föremål för patent och andra immaterialrättigheter, skall sådant tillträde och sådan överföring tillhandahållas på villkor som erkänner och är förenliga med ett adekvat och effektivt skydd av immaterialrättigheter. Tillämpningen av denna punkt skall vara förenlig med punkterna 3, 4 och 5 nedan.

3. Varje fördragsslutande part skall vidta lagstiftningsmässiga, administrativa eller politiska åtgärder, om så är lämpligt, i syfte att fördragsslutande parter, i synnerhet de som är utvecklingsländer, som tillhandahåller genetiska resurser medges tillträde till och överföring av teknik som utnyttjar dessa resurser, på ömsesidigt överenskomna villkor, inklusive teknik, som skyddas av patent och andra immaterialrättigheter, där så är nödvändigt, genom bestämmelserna i artiklarna 20 och 21 samt i enlighet med internationell rätt och i överensstämmelse med punkterna 4 och 5 nedan.

4. Varje fördragsslutande part skall vidta lagstiftningsmässiga, administrativa eller politiska åtgärder, om så är lämpligt, i syfte att den privata sektorn underlättar tillträde till, gemensam utveckling av och överföring av teknik som åsyftas i punkt 1 ovan till förmån för både statliga institutioner och den privata sektorn i utvecklingsländer och skall i detta avseende rätta sig efter de skyldigheter som är inkluderade i punkterna 1, 2 och 3 ovan.

5. De fördragsslutande parterna, som erkänner att patent och andra immaterialrättigheter kan ha en inverkan på genomförandet av denna konvention, skall samarbeta i detta avseende i enlighet med nationell lagstiftning och internationell rätt i syfte att säkerställa att sådana rättigheter understödjer och inte strider mot dess mål.

## Article 17

### Exchange of Information

1. The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information, from all publicly available sources, relevant to the conservation and sustainable use of biological diversity, taking into account the special needs of developing countries.

2. Such exchange of information shall include exchange of results of technical, scientific and socio-economic research, as well as information on training and surveying programmes, specialized knowledge, indigenous and traditional knowledge as such and in combination with the technologies referred to in Article 16, paragraph 1. It shall also, where feasible, include repatriation of information.

## Article 18

### Technical and Scientific Cooperation

1. The Contracting Parties shall promote international technical and scientific cooperation in the field of conservation and sustainable use of biological diversity, where necessary, through the appropriate international and national institutions.

2. Each Contracting Party shall promote technical and scientific cooperation with other Contracting Parties, in particular developing countries, in implementing this Convention, *inter alia*, through the development and implementation of national policies. In promoting such cooperation, special attention should be given to the development and strengthening of national capabilities, by means of human resources development and institution building.

3. The Conference of the Parties, at its first meeting, shall determine how to establish a clearing-house mechanism to promote and facilitate technical and scientific cooperation.

4. The Contracting Parties shall, in accordance with national legislation and policies, encourage and develop methods of cooperation for the devel-

## Artikel 17

### Utbyte av information

1. De fördragsslutande parterna skall underlätta utbyte av information från alla offentligt tillgängliga källor som är av relevans för bevarande och hållbart nyttjande av biologisk mångfald, med hänsyn tagen till utvecklingsländernas särskilda behov.

2. Sådant utbyte av information skall innefatta utbyte av resultat av teknisk, vetenskaplig och socio-ekonomisk forskning, såväl som information om tränings- och övervakningsprogram, specialkunskaper, ursprungsbefolkningars kunskaper och annan traditionell kunskap som sådan och i förening med de tekniker, som åsyftas i artikel 16.1. Det skall också, där så låter sig göras, innefatta återförande av information.

## Artikel 18

### Tekniskt och vetenskapligt samarbete

1. De fördragsslutanden parterna skall främja internationellt tekniskt och vetenskapligt samarbete inom området bevarande och hållbart nyttjande av biologisk mångfald, där så är nödvändigt, genom lämpliga internationella och nationella institutioner.

2. Varje fördragsslutande part skall främja tekniskt och vetenskapligt samarbete med andra fördragsslutande parter, i synnerhet utvecklingsländer, om genomförande av denna konvention, bland annat genom utveckling och genomförande av nationell politik. Vid främjandet av sådant samarbete bör särskild uppmärksamhet ges till utvecklande och stärkande av nationell förmåga, med hjälp av utveckling av mänskliga resurser och uppbyggnad av institutioner.

3. Partskonferensen skall vid sitt första möte bestämma hur en institution för kunskapsförmedling (clearing-house mechanism) kan inrättas för att främja och underlätta tekniskt och vetenskapligt samarbete.

4. De fördragsslutande parterna skall i enlighet med nationell lagstiftning och politik främja och utveckla samarbetsmetoder för utveck-

opment and use of technologies, including indigenous and traditional technologies, in pursuance of the objectives of this Convention. For this purpose, the Contracting Parties shall also promote cooperation in the training of personnel and exchange of experts.

5. The Contracting Parties shall, subject to mutual agreement, promote the establishment of joint research programmes and joint ventures for the development of technologies relevant to the objectives of this Convention.

#### Article 19

##### **Handling of Biotechnology and Distribution of its Benefits**

1. Each Contracting Party shall take legislative, administrative or policy measures, as appropriate, to provide for the effective participation in biotechnological research activities by those Contracting Parties, especially developing countries, which provide the genetic resources for such research, and where feasible in such Contracting Parties.

2. Each Contracting Party shall take all practicable measures to promote and advance priority access on a fair and equitable basis by Contracting Parties, especially developing countries, to the results and benefits arising from biotechnologies based upon genetic resources provided by those Contracting Parties. Such access shall be on mutually agreed terms.

3. The Parties shall consider the need for and modalities of a protocol setting out appropriate procedures, including, in particular, advance informed agreement, in the field of the safe transfer, handling and use of any living modified organism resulting from biotechnology that may have adverse effect on the conservation and sustainable use of biological diversity.

4. Each Contracting Party shall, directly or by requiring any natural or legal person under its jurisdiction providing the organisms referred to in paragraph 3 above, provide any

ling och användning av teknik, däribland ursprungsbefolkningars teknik och traditionell teknik, i syfte att uppnå målen för denna konvention. För detta ändamål skall de fördragsslutande parterna även främja samarbete om utbildning av personal och utbyte av experter.

5. De fördragsslutande parterna skall, efter ömsesidig överenskommelse, främja inrättandet av gemensamma forskningsprogram och samriskföretag för utveckling av teknik som är relevant för denna konventions mål.

#### Artikel 19

##### **Hantering av bioteknik och fördelning av dess vinster**

1. Varje fördragsslutande part skall vidta lagstiftningsmässiga, administrativa eller politiska åtgärder, om så är lämpligt, för att möjliggöra effektivt deltagande i bioteknisk forskningsverksamhet av de fördragsslutande parter, särskilt utvecklingsländer, som tillhandahåller genetiska resurser för sådan forskning, och där så är lämpligt i dessa länder.

2. Varje fördragsslutande part skall vidta alla praktiskt genomförbara åtgärder för att främja och befordra förtur vid tillträde på skälighets och rättvis grund för fördragsslutande parter, särskilt utvecklingsländer, till de resultat och vinster, som uppkommer från bioteknik baserad på genetiska resurser som tillhandahållits av dessa fördragsslutande parter. Sådant tillträde skall ske på ömsesidigt överenskomna villkor.

3. Parterna skall överväga behovet av och formerna för ett protokoll, som anger lämpliga procedurer, inklusive i synnerhet informerad förhandsöverenskommelse vad gäller säker överföring, hantering och användning av varje levande biotekniskt modifierad organism som kan ha skadlig effekt på bevarande och hållbart nyttjande av biologisk mångfald.

4. Varje fördragsslutande part skall, direkt eller genom krav på varje fysisk eller juridisk person under dess jurisdiktion som tillhandahåller de organismer som åsyftas i

available information about the use and safety regulations required by that Contracting Party in handling such organisms, as well as any available information on the potential adverse impact of the specific organisms concerned to the Contracting Party into which those organisms are to be introduced.

## Article 20

### Financial Resources

1. Each Contracting Party undertakes to provide, in accordance with its capabilities, financial support and incentives in respect of those national activities which are intended to achieve the objectives of this Convention, in accordance with its national plans, priorities and programmes.

2. The developed country Parties shall provide new and additional financial resources to enable developing country Parties to meet the agreed full incremental costs to them of implementing measures which fulfil the obligations of this Convention and to benefit from its provisions and which costs are agreed between a developing country Party and the institutional structure referred to in Article 21, in accordance with policy, strategy, programme priorities and eligibility criteria and an indicative list of incremental costs established by the Conference of the Parties. Other Parties, including countries undergoing the process of transition to a market economy, may voluntarily assume the obligations of the developed country Parties. For the purpose of this Article, the Conference of the Parties, shall at its first meeting establish a list of developed country Parties and other Parties which voluntarily assume the obligations of the developed country Parties. The Conference of the Parties shall periodically review and if necessary amend the list. Contributions from other countries and sources on a voluntary basis would also be encouraged. The implementation of these commitments shall take into account the need for adequacy, pre-

punkt 3 ovan, tillhandahålla all tillgänglig information om den användning och de säkerhetsbestämmelser för hantering av sådana organismer som krävs av denna fördragsslutande part, såväl som all tillgänglig information om den potentiellt skadliga effekten av de specifika berörda organismerna till den fördragsslutande part till vilken dessa organismer skall införas.

## Artikel 20

### Finansiella resurser

1. Varje fördragsslutande part åtar sig att i överensstämmelse med sin förmåga tillhandahålla finansiellt stöd och stimulans beträffande de nationella aktiviteter som avses uppnå målen för denna konvention, i enlighet med dess nationella planer, prioriteringar och program.

2. Parter från utvecklade länder skall tillhandahålla nya och additionella finansiella resurser för att möjliggöra för parter från utvecklingsländer att bestrida de överenskomna fulla tillkommande kostnaderna för dessa av att genomföra åtgärder som uppfyller förpliktelserna i denna konvention, och för att dra nytta av dess bestämmelser och dessa kostnader skall överenskommas mellan en part som är ett utvecklingsland och den institutionella struktur, som åsyftas i artikel 21, i enlighet med politik, strategi, programprioriteringar och behörighetskriterier och en indikativ förteckning över tillkommande kostnader upprättad av partskonferensen. Andra parter, inklusive länder som genomgår en process för övergång till marknadsekonomi, kan frivilligt påta sig samma förpliktelser som parter från utvecklade länder. För denna artikels ändamål skall partskonferensen vid sitt första möte upprätta en förteckning över parter från utvecklade länder och andra parter, som frivilligt påtar sig samma förpliktelser som parterna från de utvecklade länderna. Partskonferensen skall periodvis granska och om nödvändigt ändra förteckningen. Bidrag från andra länder och källor på frivillig basis kommer också att upp-

dictability and timely flow of funds and the importance of burden-sharing among the contributing Parties included in the list.

3. The developed country Parties may also provide, and developing country Parties avail themselves of, financial resources related to the implementation of this Convention through bilateral, regional and other multilateral channels.

4. The extent to which developing country Parties will effectively implement their commitments under this Convention will depend on the effective implementation by developed country Parties of their commitments under this Convention related to financial resources and transfer of technology and will take fully into account the fact that economic and social development and eradication of poverty are the first and overriding priorities of the developing country Parties.

5. The Parties shall take full account of the specific needs and special situation of least developed countries in their actions with regard to funding and transfer of technology.

6. The Contracting Parties shall also take into consideration the special conditions resulting from the dependence on, distribution and location of, biological diversity within developing country Parties, in particular small island States.

7. Consideration shall also be given to the special situation of developing countries, including those that are most environmentally vulnerable, such as those with arid and semi-arid zones, coastal and mountainous areas.

## Article 21

### Financial Mechanism

1. There shall be a mechanism for the provision of financial resources to developing country Parties for purposes of this Convention on a grant or concessional basis the essential elements of which are described in

muntras. Genomförandet av dessa åtaganden skall beakta behovet av tillräcklighet, förutsägbarhet och punktlighet i tillförseln av medel samt vikten av bördefördelning mellan de bidragsgivande parter som är upptagna i förteckningen.

3. Parterna från utvecklade länder kan också tillhandahålla, och parter från utvecklingsländer begagna sig av, finansiella resurser som har samband med genomförandet av denna konvention genom bilaterala, regionala och andra multilaterala kanaler.

4. Den omfattning, i vilken parterna från utvecklingsländerna effektivt kommer att kunna genomföra sina åtaganden under denna konvention, kommer att vara avhängig av att parter från utvecklade länder effektivt fullgör sina åtaganden under konventionen beträffande finansiella resurser och överföring av teknik, och kommer att till fullo beakta det förhållandet att ekonomisk och social utveckling och avskaffandet av fattigdom har främsta och övergripande prioritet för parter från utvecklingsländer.

5. Parterna skall till fullo beakta de minst utvecklade ländernas särskilda behov och speciella situation vid sina åtgärder rörande finansiering och överföring av teknik.

6. De fördragsslutande parterna skall också ta hänsyn till de speciella förhållanden, som uppstått från beroendet, fördelningen och lokaliseringen av biologisk mångfald inom parter från utvecklingsländer, i synnerhet små östater.

7. Hänsyn skall också tas till den speciella situationen i utvecklingsländer, inklusive de som är mest sårbara ur miljösynpunkt såsom länder med arida och semiarida områden, kust- och bergsområden.

## Artikel 21

### Finansiell mekanism

1. Det skall finnas en mekanism för tillhandahållande av finansiella resurser till parter från utvecklingsländer för denna konventions ändamål på gävo- eller förmånlig basis, vilkens viktigaste element



this Article. The mechanism shall function under the authority and guidance of, and be accountable to, the Conference of the Parties for purposes of this Convention. The operations of the mechanism shall be carried out by such institutional structure as may be decided upon by the Conference of the Parties at its first meeting. For purposes of this Convention, the Conference of the Parties shall determine the policy, strategy, programme priorities and eligibility criteria relating to the access to and utilization of such resources. The contributions shall be such as to take into account the need for predictability, adequacy and timely flow of funds referred to in Article 20 in accordance with the amount of resources needed to be decided periodically by the Conference of the Parties and the importance of burden-sharing among the contributing Parties included in the list referred to in Article 20, paragraph 2. Voluntary contributions may also be made by the developed country Parties and by other countries and sources. The mechanism shall operate within a democratic and transparent system of governance.

2. Pursuant to the objectives of this Convention, the Conference of the Parties shall at its first meeting determine the policy, strategy and programme priorities, as well as detailed criteria and guidelines for eligibility for access to and utilization of the financial resources including monitoring and evaluation on a regular basis of such utilization. The Conference of the Parties shall decide on the arrangements to give effect to paragraph 1 above after consultation with the institutional structure entrusted with the operation of the financial mechanism.

3. The Conference of the Parties shall review the effectiveness of the mechanism established under this Article, including the criteria and guidelines referred to in paragraph 2 above, not less than two years after the entry into force of this Convention and thereafter on a regular basis. Based on such review, it shall

beskrivs i denna artikel. Mekanismen skall verka under myndighet och ledning av, och vara redovisnings-skyldig inför partskonferensen vad gäller denna konventions ändamål. Mekanismens operativa verksamhet skall utföras av en sådan institutionell struktur som partskonferensen beslutar vid sitt första möte. För denna konventions ändamål skall partskonferensen lägga fast politik, strategi, programprioriteringar och behörighetskriterier för tillgång till och utnyttjande av sådana resurser. Bidragen skall vara sådana att hänsyn tas till behov av förutsägbarhet, tillräcklighet och punktlig tillförsel av medel som åsyftas i artikel 20, i överensstämmelse med den mängd resurser som behövs, vilket partskonferensen periodvis skall besluta om, och vikten av bördefördelning mellan de bidragsgivande parter, som är upptagna i den förteckning som åsyftas i artikel 20.2. Frivilliga bidrag kan också lämnas av parter från utvecklade länder och av andra länder och källor. Mekanismen skall verka inom ett demokratiskt och öppet styrsystem.

2. I enlighet med målen för denna konvention skall partskonferensen vid sitt första möte lägga fast politik, strategi och programprioriteringar såväl som detaljerade kriterier och riktlinjer för behörighet till tillgång till och utnyttjande av de finansiella resurserna, inklusive övervakning och utvärdering på regelbunden basis av sådant utnyttjande. Partskonferensen skall besluta om arrangemang för att verkställa innehållet i punkt 1 ovan efter konsultation med den institutionella struktur som anförtros att förvalta den finansiella mekanismen.

3. Partskonferensen skall granska effektiviteten hos den mekanism som upprättats enligt denna artikel, inklusive kriterierna och riktlinjerna som åsyftas i punkt 2 ovan, inte senare än två år efter det att denna konvention trätt i kraft, och därefter på regelbunden basis. Efter sådan granskning skall den vidta lämpliga

take appropriate action to improve the effectiveness of the mechanism if necessary.

4. The Contracting Parties shall consider strengthening existing financial institutions to provide financial resources for the conservation and sustainable use of biological diversity.

#### Article 22

##### **Relationship with Other International Conventions**

1. The provisions of this Convention shall not affect the rights and obligations of any Contracting Party deriving from any existing international agreement, except where the exercise of those rights and obligations would cause a serious damage or threat to biological diversity.

2. Contracting Parties shall implement this Convention with respect to the marine environment consistently with the rights and obligations of States under the law of the sea.

#### Article 23

##### **Conference of the Parties**

1. A Conference of the Parties is hereby established. The first meeting of the Conference of the Parties shall be convened by the Executive Director of the United Nations Environment Programme not later than one year after the entry into force of this Convention. Thereafter, ordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at regular intervals to be determined by the Conference at its first meeting.

2. Extraordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to them by the Secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.

3. The Conference of the Parties shall by consensus agree upon and adopt rules of procedure for itself and for any subsidiary body it may establish, as well as financial rules

åtgärder för att förbättra mekanismens effektivitet om detta är nödvändigt.

4. De fördragsslutande parterna skall överväga att förstärka befintliga finansiella institutioner för att tillhandahålla finansiella resurser för bevarande och hållbart nyttjande av biologisk mångfald.

#### Artikel 22

##### **Förhållande till andra internationella konventioner**

1. Bestämmelserna i denna konvention skall inte påverka de rättigheter och skyldigheter som någon fördragsslutande part har enligt annan befintlig internationell överenskommelse, utom då utövandet av sådana rättigheter och skyldigheter skulle förorsaka allvarlig skada på eller hot mot biologisk mångfald.

2. Fördragsslutande parter skall genomföra denna konvention med avseende på den marina miljön i överensstämmelse med staters rättigheter och skyldigheter enligt havsrätten.

#### Artikel 23

##### **Parternas konferens**

1. En partskonferens upprättas härmed. Det första mötet med partskonferensen skall sammankallas av exekutivdirektören för Förenta nationernas miljöprogram inte senare än ett år efter det att denna konvention trätt i kraft. Därefter skall ordinarie möten med partskonferensen hållas med regelbundna mellanrum, att bestämmas av konferensen vid dess första möte.

2. Extra möten med partskonferensen skall hållas vid sådana andra tillfällen, som konferensen må anse nödvändigt, eller på skriftlig begäran av någon part under förutsättning att, inom sex månader efter det att begäran meddelats dem av sekretariatet, minst en tredjedel av parterna stödjer en sådan begäran.

3. Partskonferensen skall enhälligt enas om och anta procedurregler för sig själv och för varje underorgan den må inrätta, såväl som finansiella bestämmelser som styr finansieringen

governing the funding of the Secretariat. At each ordinary meeting, it shall adopt a budget for the financial period until the next ordinary meeting.

4. The Conference of the Parties shall keep under review the implementation of this Convention, and, for this purpose, shall:

(a) Establish the form and the intervals for transmitting the information to be submitted in accordance with Article 26 and consider such information as well as reports submitted by any subsidiary body;

(b) Review scientific, technical and technological advice on biological diversity provided in accordance with Article 25;

(c) Consider and adopt, as required, protocols in accordance with Articles 28;

(d) Consider and adopt, as required, in accordance with Articles 29 and 30, amendments to this Convention and its annexes;

(e) Consider amendments to any protocol, as well as to any annexes thereto, and, if so decided, recommend their adoption to the parties to the protocol concerned;

(f) Consider and adopt, as required, in accordance with Article 30, additional annexes to this Convention;

(g) Establish such subsidiary bodies, particularly to provide scientific and technical advice, as are deemed necessary for the implementation of this Convention;

(h) Contact, through the Secretariat, the executive bodies of conventions dealing with matters covered by this Convention with a view to establishing appropriate forms of cooperation with them; and

(i) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Convention in the light of experience gained in its operation.

5. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not Party to this Convention may be represented as observers at meetings of the Conference of the

av sekretariatet. Vid varje ordinarie möte skall den anta en budget för den finansiella perioden fram till nästa ordinarie möte.

4. Partskonferensen skall löpande granska genomförandet av denna konvention, och skall för detta ändamål:

a) Fastställa formen och tidpunkterna för insändande av den information som skall lämnas i enlighet med artikel 26, och beakta denna information såväl som rapporter, överlämnade av något underorgan;

b) granska vetenskaplig, teknisk och teknologisk rådgivning om biologisk mångfald som avges i enlighet med artikel 25;

c) överväga och anta, om så erfordras, protokoll i enlighet med artikel 28;

d) överväga och anta, om så erfordras, ändringar av denna konvention och dess bilagor i enlighet med artiklarna 29 och 30;

e) överväga ändringar av något protokoll såväl som bilaga till ett sådant, och, om så beslutas, föreslå antagande av dessa, till de av protokollet berörda parterna;

f) överväga och anta, om så erfordras, ytterligare bilagor till denna konvention, i enlighet med artikel 30;

g) upprätta sådana underorgan, framför allt för att ge vetenskapliga och tekniska råd, som bedöms nödvändiga för genomförandet av denna konvention;

h) genom sekretariatet kontakta de verkställande organen för konventioner, som behandlar frågor som regleras i denna konvention, i syfte att upprätta lämpliga former för samarbete med dem; och

i) överväga och vidta varje annan åtgärd som kan erfordras för att uppnå syftena med denna konvention i ljuset av erfarenheter som görs under dess verksamhet.

5. Förenta nationerna, dess fackorgan och Internationella atomenergi-kommissionen liksom varje stat, som inte är part i denna konvention, får företrädas som observatörer vid partskonferensens möten. Varje annat

Parties. Any other body or agency, whether governmental or non-governmental, qualified in fields relating to conservation and sustainable use of biological diversity, which has informed the Secretariat of its wish to be represented as an observer at a meeting of the Conference of the Parties, may be admitted unless at least one third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.

#### Article 24 Secretariat

1. A secretariat is hereby established. Its functions shall be:

(a) To arrange for and service meetings of the Conference of the Parties provided for in Article 23;

(b) To perform the functions assigned to it by any protocol;

(c) To prepare reports on the execution of its functions under this Convention and present them to the Conference of the Parties;

(d) To coordinate with other relevant international bodies and, in particular to enter into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions; and

(e) To perform such other functions as may be determined by the Conference of the Parties.

2. At its first ordinary meeting, the Conference of the Parties shall designate the secretariat from amongst those existing competent international organizations which have signified their willingness to carry out the secretariat functions under this Convention.

#### Article 25 Subsidiary Body on Scientific, Technical and Technological Advice

1. A subsidiary body for the provision of scientific, technical and technological advice is hereby established to provide the Conference of the Parties and, as appropriate; its other subsidiary bodies with timely advice relating to the implementation of this Convention. This body shall be open

organ eller fackorgan, såväl statligt som icke-statligt, som är behörigt inom områden som har med bevarande och varaktigt nyttjande av biologisk mångfald att göra, och som har meddelat sekretariatet om sin önskan att företrädas som observatör vid något av partskonferensens möten, kan ges tillträde såvida inte minst en tredjedel av de närvarande parterna motsätter sig detta. Tillträde och deltagande för observatörer skall följa de procedurregler, som antagits av partskonferensen.

#### Artikel 24 Sekretariat

1. Ett sekreteriat upprättas härmed. Dess funktioner skall vara:

a) Att anordna och betjäna möten med partskonferensen enligt artikel 23;

b) att utföra de uppgifter som anvisas det i något protokoll;

c) att sammanställa rapporter om utförandet av sina uppgifter enligt denna konvention och framlägga dessa för partskonferensen;

d) att samordna med andra relevanta internationella organ, och i synnerhet att ingå sådana administrativa och avtalsmässiga föranstaltningar som kan erfordras för ett effektivt utförande av sina uppgifter; och

e) att utföra sådana andra uppgifter som partskonferensen kan komma att bestämma.

2. Vid dess första ordinarie möte skall partskonferensen utse sekretariatet bland de befintliga kompetenta internationella organisationer, som har uttryckt sin villighet att utföra sekretariatsfunktionerna under denna konvention.

#### Artikel 25 Underorgan för vetenskaplig, teknisk och teknologisk rådgivning

1. Ett underorgan för vetenskaplig, teknisk och teknologisk rådgivning upprättas härmed för att förse partskonferensen och, om så är lämpligt, dess andra biträdande organ med lägliga råd beträffande genomförandet av denna konvention. Detta organ skall vara öppet för deltagande av

to participation by all Parties and shall be multidisciplinary. It shall comprise government representatives competent in the relevant field of expertise. It shall report regularly to the Conference of the Parties on all aspects of its work.

2. Under the authority of and in accordance with guidelines laid down by the Conference of the Parties, and upon its request, this body shall:

(a) Provide scientific and technical assessments of the status of biological diversity;

(b) Prepare scientific and technical assessments of the effects of types of measures taken in accordance with the provisions of this Convention;

(c) Identify innovative, efficient and state-of-the-art technologies and know-how relating to the conservation and sustainable use of biological diversity and advise on the ways and means of promoting development and/or transferring such technologies;

(d) Provide advice on scientific programmes and international cooperation in research and development related to conservation and sustainable use of biological diversity; and

(e) Respond to scientific, technical, technological and methodological questions that the Conference of the Parties and its subsidiary bodies may put to the body.

3. The functions, terms of reference, organization and operation of this body may be further elaborated by the Conference of the Parties.

## Article 26

### Reports

Each Contracting Party shall, at intervals to be determined by the Conference of the Parties, present to the Conference of the Parties, reports on measures which it has taken for the implementation of the provisions of this Convention and their effectiveness in meeting the objectives of this Convention.

## Article 27

### Settlement of Disputes

1. In the event of a dispute between Contracting Parties concerning

alla parter och skall representera olika fackriktningar. Det skall bestå av regeringsrepresentanter med kompetens inom relevant expertområde. Det skall rapportera regelbundet till partskonferensen om alla aspekter av sin verksamhet.

2. Under ledning av partskonferensen och i enlighet med riktlinjer som denna anvisat och på dess begäran, skall detta organ:

a) Tillhandahålla vetenskapliga och tekniska utvärderingar av läget beträffande biologisk mångfald;

b) sammanställa vetenskapliga och tekniska utvärderingar av effekterna av olika typer av åtgärder, som vidtagits i enlighet med bestämmelserna i denna konvention;

c) identifiera nyskapande, effektiva och aktuella tekniker och kunande rörande bevarande och varaktigt nyttjande av biologisk mångfald och ge råd om medel och metoder för att främja utveckling och/eller överföring av sådana tekniker;

d) tillhandahåll råd om vetenskapliga program och internationellt samarbete inom forskning och utveckling rörande bevarande och varaktigt nyttjande av biologisk mångfald; och

e) besvara vetenskapliga, tekniska, teknologiska och metodologiska frågor som partskonferensen och dess underorgan kan ställa till detta organ.

3. Detta organs uppgifter, direktiv, organisation och verksamhet kan vidareutvecklas av partskonferensen.

## Artikel 26

### Rapporter

Varje fördragsslutande part skall, med intervaller som skall bestämmas av partskonferensen, framlägga rapporter för partskonferensen om de åtgärder som den vidtagit för att genomföra bestämmelserna i denna konvention och dessas effektivitet vad gäller uppfyllandet av målen för denna konvention.

## Artikel 27

### Twistlösning

1. I händelse av tvist mellan fördragsslutande parter rörande tolk-

the interpretation or application of this Convention, the parties concerned shall seek solution by negotiation.

2. If the parties concerned cannot reach agreement by negotiation, they may jointly seek the good offices of, or request mediation by, a third party.

3. When ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a State or regional economic integration organization may declare in writing to the Depositary that for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 or paragraph 2 above, it accepts one or both of the following means of dispute settlement as compulsory:

(a) Arbitration in accordance with the procedure laid down in Part 1 of Annex II;

(b) Submission of the dispute to the International Court of Justice.

4. If the parties to the dispute have not, in accordance with paragraph 3 above, accepted the same or any procedure, the dispute shall be submitted to conciliation in accordance with Part 2 of Annex II unless the parties otherwise agree.

5. The provisions of this Article shall apply with respect to any protocol except as otherwise provided in the protocol concerned.

#### Article 28

##### **Adoption of Protocols**

1. The Contracting Parties shall cooperate in the formulation and adoption of protocols to this Convention.

2. Protocols shall be adopted at a meeting of the Conference of the Parties.

3. The text of any proposed protocol shall be communicated to the Contracting Parties by the Secretariat at least six months before such a meeting.

#### Article 29

##### **Amendment of the Convention or Protocols**

1. Amendments to this Convention may be proposed by any Contracting

ningen eller tillämpningen av denna konvention skall de berörda parterna söka lösning genom förhandlingar.

2. Om de berörda parterna inte kan nå en förhandlingsöverenskommelse kan de gemensamt vända sig till, eller begära medling av, en utomstående.

3. Vid ratificering, antagande eller godkännande av eller anslutning till denna konvention eller vid varje tidpunkt därefter kan en stat eller organisation för regional ekonomisk integration deklarerera skriftligen till depositarien att den för en tvist som inte bilagts i enlighet med punkt 1 eller 2 ovan, accepterar ett eller båda av de följande metoderna för lösning av tvister såsom obligatorisk:

a) Skiljedom enligt det förfarande som anges i del 1 av bilaga II;

b) hänskjutande av tvisten till Internationella domstolen.

4. Om de tvistande parterna inte, i enlighet med punkten 3 ovan, har godtagit samma eller något förfarande skall tvisten hänskjutas till förlikning i enlighet med del 2 i bilaga II, såvida inte parterna överenskommer om annat.

5. Bestämmelserna i denna artikel skall äga tillämpning på varje protokoll såvida inte annat anges i det berörda protokollet.

#### Artikel 28

##### **Antagande av protokoll**

1. De fördragsslutande parterna skall samarbeta om utformningen och antagandet av protokoll till denna konvention.

2. Protokoll skall antagas vid ett av partskonferensens möten.

3. Texten till varje förslaget protokoll skall tillställas de fördragsslutande parterna av sekretariatet minst sex månader före ett sådant möte.

#### Artikel 29

##### **Ändring av konventionen eller protokollen**

1. Ändringar av denna konvention kan föreslås av varje fördragsslutande

Party. Amendments to any protocol may be proposed by any Party to that protocol.

2. Amendments to this Convention shall be adopted at a meeting of the Conference of the Parties. Amendments to any protocol shall be adopted at a meeting of the Parties to the Protocol in question. The text of any proposed amendment to this Convention or to any protocol, except as may otherwise be provided in such protocol, shall be communicated to the Parties to the instrument in question by the secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The secretariat shall also communicate proposed amendments to the signatories to this Convention for information.

3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Convention or to any protocol by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a two-third majority vote of the Parties to the instrument in question present and voting at the meeting, and shall be submitted by the Depositary to all Parties for ratification, acceptance or approval.

4. Ratification, acceptance or approval of amendments shall be notified to the Depositary in writing. Amendments adopted in accordance with paragraph 3 above shall enter into force among Parties having accepted them on the ninetieth day after the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by at least two thirds of the Contracting Parties to this Convention or of the Parties to the protocol concerned, except as may otherwise be provided in such protocol. Thereafter the amendments shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after that Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendments.

5. For the purposes of this Article, "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

part. Ändringar av något protokoll kan föreslås av varje part i det protokollet.

2. Ändringar av denna konvention skall antas vid ett möte med partskonferensen. Ändringar av något protokoll skall antas vid ett möte med parterna i det berörda protokollet. Texten till varje föreslagna ändring av denna konvention eller av något protokoll skall, såvida ej annat bestämts i det berörda protokollet, tillställas parterna till instrumentet i fråga av sekretariatet minst sex månader före det möte, vid vilket den föreslagna ändringen skall antas. Sekretariatet skall också tillställa signatärerna till denna konvention föreslagna ändringar för information.

3. Parterna skall göra sitt yttersta för att komma överens om varje föreslagna ändring av konventionen eller av något protokoll med enhällighet. Om alla ansträngningar till enhällighet är uttömda, och ingen överenskommelse uppnådd, skall ändringen som en sista utväg antas med två tredjedels röstmajoritet vid röstning bland de parter till dokumentet i fråga som är närvarande och röstar vid mötet, och skall av depositarien tillställas alla parter för ratificering, godtagande eller godkännande.

4. Ratificering, godtagande eller godkännande av ändringar skall notifieras depositarien skriftligen. Ändringar, antagna i enlighet med punkt 3 ovan, skall träda i kraft mellan de parter, som har godtagit dem, på den nittionde dagen efter ingivandet av instrumenten för ratificering, godtagande eller godkännande från minst två tredjedelar av de fördragsslutande parterna under denna konvention eller av parterna i det berörda protokollet, såvida ej annat har bestämts i berört protokoll. Därefter skall ändringarna träda i kraft för varje annan part på den nittionde dagen efter det att den parten har ingivit sitt instrument för ratificering, godtagande eller godkännande av ändringarna.

5. I denna artikel betyder "parter som är närvarande och röstar" parter, som är närvarande och avger en jakande eller nekande röst.

**Adoption and Amendment of Annexes**

1. The annexes to this Convention or to any protocol shall form an integral part of the Convention or of such protocol, as the case may be, and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention or its protocols constitutes at the same time a reference to any annexes thereto. Such annexes shall be restricted to procedural, scientific, technical and administrative matters.

2. Except as may be otherwise provided in any protocol with respect to its annexes, the following procedure shall apply to the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to this Convention or of annexes to any protocol:

(a) Annexes to this Convention or to any protocol shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in Article 29;

(b) Any Party that is unable to approve an additional annex to this Convention or an annex to any protocol to which it is Party shall so notify the Depositary, in writing, within one year from the date of the communication of the adoption by the Depositary. The Depositary shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time withdraw a previous declaration of objection and the annexes shall thereupon enter into force for that Party subject to subparagraph (c) below;

(c) On the expiry of one year from the date of the communication of the adoption by the Depositary, the annex shall enter into force for all Parties to this Convention or to any protocol concerned which have not submitted a notification in accordance with the provisions of subparagraph (b) above;

3. The proposal, adoption and entry into force of amendments to annexes to this Convention or to any protocol shall be subject to the same procedure as for the proposal, adoption and entry into force of annexes to the Convention or annexes to any

**Antagande och ändring av bilagor**

1. Bilagor till denna konvention eller till något protokoll skall utgöra en integrerad del av konventionen eller i förekommande fall av sådant protokoll, och, såvida inte annat uttryckligen anges, utgör en hänvisning till denna konvention eller till dess protokoll samtidigt en hänvisning till alla bilagor därtill. Sådana bilagor skall begränsas till att omfatta procedurella, vetenskapliga, tekniska och administrativa ämnen.

2. Om ej annat bestämts i något protokoll rörande dess bilagor, skall följande förfarande tillämpas för förslag om och antagande och ikraftträdande av ytterligare bilagor till denna konvention eller av bilagor till något protokoll:

a) Bilagor till denna konvention eller till något protokoll skall föreslås och antagas i enlighet med det förfarande som anges i artikel 29;

b) varje part som är oförmögen att godkänna en ytterligare bilaga till denna konvention eller en bilaga till något protokoll, som den är part till, skall notifiera depositarien härom skriftligen inom ett år från den dag då meddelandet om antagandet överlämnats av depositarien. Depositarien skall utan dröjsmål underrätta alla parter om varje sådan mottagen notifiering. En part kan vid varje tidpunkt dra tillbaka en tidigare gjord invändning och bilagorna skall därpå träda i kraft för den parten enligt punkt c nedan;

c) vid utgången av ett år från den dag depositarien meddelat antagandet skall bilagan träda i kraft för alla parter till denna konvention eller till det berörda protokollet som inte har ingivit en notifikation i enlighet med bestämmelserna i punkt b ovan.

3. Förslag om och antagande och ikraftträdande av ändringar av bilagor till denna konvention eller till något protokoll skall följa samma förfarande som gäller för förslag om och antagande och ikraftträdande av bilagor till konventionen eller bilagor



protocol.

4. If an additional annex or an amendment to an annex is related to an amendment to this Convention or to any protocol, the additional annex or amendment shall not enter into force until such time as the amendment to the Convention or to the protocol concerned enters into force.

#### Article 31

##### Right to Vote

1. Except as provided for in paragraph 2 below, each Contracting Party to this Convention or to any protocol shall have one vote.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Contracting Parties to this Convention or the relevant protocol. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs, and vice versa.

#### Article 32

##### Relationship between this Convention and Its Protocols

1. A State or a regional economic integration organization may not become a Party to a protocol unless it is, or becomes at the same time, a Contracting Party to this Convention.

2. Decisions under any protocol shall be taken only by the Parties to the protocol concerned. Any Contracting Party that has not ratified, accepted or approved a protocol may participate as an observer in any meeting of the parties to that protocol.

#### Article 33

##### Signature

This Convention shall be open for signature at Rio de Janeiro by all States and any regional economic integration organization from 5 June 1992 until 14 June 1992, and at the United Nations Headquarters in New York from 15 June 1992 to 4 June 1993.

till något protokoll.

4. Om en tillkommande bilaga eller en ändring av en bilaga har samband med en ändring av denna konvention eller av något protokoll, skall den ytterligare bilagan eller ändringen inte träda i kraft förrän ändringen av konventionen eller av det berörda protokollet träder i kraft.

#### Artikel 31

##### Rösträtt

1. Förutom vad som anges i punkt 2 nedan skall varje fördragsslutande part till denna konvention eller till ett protokoll ha en röst.

2. Organisationer för regional ekonomisk integration skall i ärenden inom sitt behörighetsområde utöva sin rösträtt med ett antal röster som är lika med det antal av deras medlemsstater som är fördragsslutande parter i denna konvention eller till det relevanta protokollet. Sådana organisationer skall inte utöva sin rösträtt om deras medlemsstater utövar sin, och vice versa.

#### Artikel 32

##### Förhållande mellan denna konvention och dess protokoll

1. En stat eller en organisation för regional ekonomisk integration får inte bli part till ett protokoll såvida den inte är, eller samtidigt blir, fördragsslutande part i denna konvention.

2. Beslut under ett protokoll skall endast fattas av parterna till det berörda protokollet. Varje fördragsslutande part som inte har ratificerat, godtagit eller godkänt ett protokoll får delta som observatör i varje möte mellan parterna i det protokollet.

#### Artikel 33

##### Undertecknande

Denna konvention skall stå öppen för undertecknande i Rio de Janeiro av alla stater och alla organisationer för regional ekonomisk integration från den 5 juni 1992 till den 14 juni 1992, och vid Förenta nationernas högkvarter i New York från den 15 juni 1992 till den 4 juni 1993.

Prop. 1992/93:227  
Bilaga 1

#### Article 34

##### **Ratification, Acceptance or Approval**

1. This Convention and any protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by States and by regional economic integration organizations. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.

2. Any organization referred to in paragraph 1 above which becomes a Contracting Party to this Convention or any protocol without any of its member States being a Contracting Party shall be bound by all the obligations under the Convention or the protocol, as the case may be. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Contracting Party to this Convention or relevant protocol, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention or protocol, as the case may be. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention or relevant protocol concurrently.

3. In their instruments of ratification, acceptance or approval, the organizations referred to in paragraph 1 above shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention or the relevant protocol. These organizations shall also inform the Depositary of any relevant modification in the extent of their competence.

#### Article 35

##### **Accession**

1. This Convention and any protocol shall be open for accession by States and by regional economic integration organizations from the date on which the Convention or the protocol concerned is closed for signature. The instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

2. In their instruments of accession, the organizations referred to in

#### Artikel 34

##### **Ratificering, godtagande eller godkännande**

1. Denna konvention och varje protokoll skall stå öppen för ratificering, godtagande- eller godkännande av stater och organisationer för regional ekonomisk integration. Ratifikations-, godtagande eller godkännandeinstrument skall deponeras hos depositarien.

2. Varje i punkt 1 ovan åsyftade organisation, som blir fördragsslutande part i denna konvention eller i ett protokoll utan att någon av dess medlemsstater är fördragsslutande part, skall vara bunden av alla förpliktelser under konventionen, eller protokollet i förekommande fall. Om för sådana organisationer, en eller flera av deras medlemsstater är fördragsslutande part i denna konvention eller till relevant protokoll, skall organisationen och dess medlemsstater besluta om sitt respektive ansvar för uppfyllande av sina förpliktelser enligt konventionen, eller i förekommande fall protokollet. I sådana fall skall organisationen och medlemsstaterna inte tillåtas att samtidigt utöva sina rättigheter enligt konventionen, eller relevant protokoll.

3. De i punkt 1 ovan åsyftade organisationerna skall i sina ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument uppge omfattningen av sin behörighet vad gäller de frågor som regleras av konventionen, eller relevant protokoll. Dessa organisationer skall också informera depositarien om varje relevant ändring av omfattningen av deras behörighet.

#### Artikel 35

##### **Anslutning**

1. Denna konvention, och varje protokoll, skall stå öppen för anslutning av stater och organisationer för regional ekonomisk integration från den dag då konventionen eller berört protokoll stängts för undertecknande. Anslutningsinstrumenten skall deponeras hos depositarien.

2. De i punkt 1 ovan angivna organisationerna skall i sina anslutnings-

paragraph 1 above shall declare the extent of their competence with respect to the matter governed by the Convention or the relevant protocol. These organizations shall also inform the Depositary of any relevant modification in the extent of their competence.

3. The provisions of Article 34, paragraph 2, shall apply to regional economic integration organizations which accede to this Convention or any protocol.

#### Article 36

##### Entry Into Force

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the thirtieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. Any protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the number of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, specified in that protocol, has been deposited.

3. For each Contracting Party which ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the thirtieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, it shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such Contracting Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

4. Any protocol, except as otherwise provided in such protocol, shall enter into force for a Contracting Party that ratifies, accepts or approves that protocol or accedes thereto after its entry into force pursuant to paragraph 2 above, on the ninetieth day after the date on which that Contracting Party deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or on the date on which this Convention enters into force for that Contracting Party, whichever shall be the later.

5. For the purposes of paragraphs 1 and 2 above, any instrument deposited by a regional economic integ-

instrument uppe omfattningen av sin behörighet vad gäller de frågor, som regleras av konventionen, eller relevant protokoll. Dessa organisationer skall också informera depositarien om varje relevant ändring av omfattningen av deras behörighet.

3. Bestämmelserna i artikel 34.2, skall tillämpas på organisationer för regional ekonomisk integration, som ansluter sig till denna konvention, eller något protokoll.

#### Artikel 36

##### Ikraftträdande

1. Denna konvention skall träda i kraft på den nittionde dagen efter den dag, då det trettionde ratifikations-, godtagande-, godkännande-, eller anslutningsinstrumentet deponerats.

2. Varje protokoll skall träda i kraft på den nittionde dagen efter den dag, då det antal ratifikations-, godtagande-, godkännande eller anslutningsinstrument, som anges i det berörda protokollet, har deponerats.

3. För varje fördragsslutande part, som ratificerar, godtar eller godkänner denna konvention eller ansluter sig till konventionen efter det att det trettionde ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet har deponerats, skall den träda i kraft på den nittionde dagen efter den dag, då denna fördragsslutande parts ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument deponerats.

4. Varje protokoll, såvida annat ej bestämts i berört protokoll, skall träda i kraft för en fördragsslutande part som ratificerar, godtar eller godkänner protokollet, eller ansluter sig till det efter det att det trätt i kraft enligt punkt 2 ovan, antingen på den nittionde dagen efter den dag, då den fördragsslutande parten deponerar sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument, eller på den dag, då denna konvention träder i kraft för den fördragsslutande parten, om denna är den senare.

5. Vad gäller punkterna 1 och 2 ovan får ett instrument, som deponeras av en organisation för regional

ration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

#### Article 37

##### **Reservations**

No reservations may be made to this Convention.

#### Article 38

##### **Withdrawals**

1. At any time after two years from the date on which this Convention has entered into force for a Contracting Party, that Contracting Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary.

2. Any such withdrawal shall take place upon expiry of one year after the date of its receipt by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal.

3. Any Contracting Party which withdraws from this Convention shall be considered as also having withdrawn from any protocol to which it is party.

#### Article 39

##### **Financial Interim Arrangements**

Provided that it has been fully restructured in accordance with the requirements of Article 21, the Global Environment Facility of the United Nations Development Programme, the United Nations Environment Programme and the International Bank for Reconstruction and Development shall be the institutional structure referred to in Article 21 on an interim basis, for the period between the entry into force of this Convention and the first meeting of the Conference of the Parties or until the Conference of the Parties decides which institutional structure will be designated in accordance with Article 21.

#### Article 40

##### **Secretariat Interim Arrangements**

The secretariat to be provided by the Executive Director of the United Nations Environment Programme

ekonomisk integration inte medräknas i tillägg till de instrument som har deponerats av organisationens medlemsstater.

#### Artikel 37

##### **Reservationer**

Inga reservationer får göras till denna konvention.

#### Artikel 38

##### **Frånträde**

1. När som helst efter två år från den dag då denna konvention har trätt i kraft för en fördragsslutande part, kan denna fördragsslutande part frånträda konventionen genom skriftlig underrättelse till depositarien.

2. Varje sådant frånträde skall äga rum efter utgången av ett år från den dag, då depositarien mottagit denna underrättelse, eller på sådan senare dag som kan anges i underrättelsen om frånträdet.

3. Varje fördragsslutande part som frånträder denna konvention skall även anses ha frånträtt varje protokoll som den är part till.

#### Artikel 39

##### **Finansiella interimarrangemang**

Under förutsättning att den har omstrukturerats helt i enlighet med kraven i artikel 21, skall den Globala miljöfonden under Förenta nationernas utvecklingsprogram, Förenta nationernas miljöprogram och Internationella återuppbyggnads- och utvecklingsbankens struktur, vara den institutionella struktur som åsyftas i artikel 21 på interimsbasis för perioden mellan ikraftträdandet av denna konvention och det första mötet med partskonferensen eller tills dess partskonferensen beslutar vilken institutionell struktur som skall utses i enlighet med artikel 21.

#### Artikel 40

##### **Interimssekretariat**

Det sekretariat som skall tillhandahållas av exekutivdirektören för Förenta nationernas miljöprogram,

shall be the secretariat referred to in Article 24, paragraph 2, on an interim basis for the period between the entry into force of this Convention and the first meeting of the Conference of the Parties.

Article 41

**Depositary**

The Secretary-General of the United Nations shall assume the functions of Depositary of this Convention and any protocols.

Article 42

**Authentic Texts**

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done at Rio de Janeiro on this fifth day of June, one thousand nine hundred and ninety-two.

skall vara det sekretariat som åsyftas i artikel 24.2, på interimbasis för perioden mellan ikraftträdandet av denna konvention och det första mötet med partskonferensen.

Artikel 41

**Depositarie**

Förenta nationernas generalsekretärare skall upprätthålla funktionerna som depositarie för denna konvention, och eventuella protokoll.

Artikel 42

**Autentiska texter**

Originalen till denna konvention, vars arabiska, engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska texter har lika giltighet, skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekretärare.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna konvention.

Upprättad i Rio de Janeiro den 5 juni år 1992.

**Identification and Monitoring**

1. Ecosystems and habitats: containing high diversity, large numbers of endemic or threatened species, or wilderness; required by migratory species; of social, economic, cultural or scientific importance; or, which are representative, unique or associated with key evolutionary or other biological processes;

2. Species and communities which are: threatened; wild relatives of domesticated or cultivated species; of medicinal, agricultural or other economic value; or social, scientific or cultural importance; or importance for research into the conservation and sustainable use of biological diversity, such as indicator species; and

3. Described genomes and genes of social, scientific or economic importance.

**Identifiering och övervakning**

1. Ekosystem och livsmiljöer: som innehåller stor mångfald, stora antal endemiska eller hotade arter, eller vildmark; som erfordras för migrerande arter; som är av social, ekonomisk, kulturell eller vetenskaplig betydelse; eller som är representativa, unika eller förbundna med centrala utvecklings- eller andra biologiska processer;

2. Arter och samhällen som är: hotade; vilda släktingar till domesticerade eller odlade arter; av medicinskt, jordbruks- eller annat ekonomiskt värde; eller social, vetenskaplig eller kulturell betydelse; eller betydelse för forskning om bevarande och hållbart nyttjande av biologisk mångfald, som t.ex. indikatorarter; och

3. Beskrivna genom och gener av social, vetenskaplig eller ekonomisk betydelse.

**Part 1  
Arbitration****Article 1**

The claimant party shall notify the secretariat that the parties are referring a dispute to arbitration pursuant to Article 27. The notification shall state the subject-matter of arbitration and include, in particular, the articles of the Convention or the protocol, the interpretation or application of which are at issue. If the parties do not agree on the subject matter of the dispute before the President of the tribunal is designated, the arbitral tribunal shall determine the subject matter. The secretariat shall forward the information thus received to all Contracting Parties to this Convention or to the protocol concerned.

**Article 2**

1. In disputes between two parties, the arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the parties to the dispute shall appoint an arbitrator and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator who shall be the President of the tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

2. In disputes between more than two parties, parties in the same interest shall appoint one arbitrator jointly by agreement.

3. Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

**Article 3**

1. If the President of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Secretary-General of the United Nations shall, at the request of a party, designate the President within a further two-month period.

**Del 1  
Skiljedom****Artikel 1**

Den klagande parten skall meddela sekretariatet om att parterna hänskjuter en tvist till skiljedom enligt artikel 27. Meddelandet skall ange vilken fråga som är föremål för skiljedom och, i synnerhet, innehålla de artiklar i konventionen eller protokollet, vars tolkning eller tillämpning tvisten gäller. Om parterna inte är överens om föremålet för tvisten innan skiljedomstolens ordförande utsetts, skall skiljedomstolen avgöra föremålet. Sekretariatet skall överända de upplysningar som sålunda erhållits till alla föredragslutande parter i denna konvention eller i det berörda protokollet.

**Artikel 2**

1. Vid tvister mellan två parter skall skiljedomstolen bestå av tre ledamöter. Vardera parten i tvisten skall utnämna en skiljedomare och de två skiljedomare som utnämnts på detta sätt skall genom gemensam överenskommelse utse den tredje skiljedomaren, som skall vara skiljedomstolens ordförande. Den senare får inte vara medborgare i någon av de tvistande parter, eller ha sin normala hemvist i någon av dessa parters territorium, eller vara anställd av någon av dem, eller ha sysslat med ärendet i annan egenskap.

2. Vid tvister mellan fler än två parter, skall parter med samma intresse utnämna en skiljedomare gemensamt genom överenskommelse.

3. Varje vakans skall fyllas på det sätt som föreskrivs för den ursprungliga tillsättningen.

**Artikel 3**

1. Om skiljedomstolens ordförande inte har utnämnts inom två månader efter det att den andre skiljedomaren utnämnts, skall Förenta nationernas generalsekreterare, på begäran av en av parterna, utse ordföranden inom en tid av ytterligare två månader.

2. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of receipt of the request, the other party may inform the Secretary-General who shall make the designation within a further two-month period.

#### Article 4

The arbitral tribunal shall render its decisions in accordance with the provisions of this Convention, any protocol concerned, and international law.

#### Article 5

Unless the parties to the dispute otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure.

#### Article 6

The arbitral tribunal may, at the request of one of the parties, recommend essential interim measures of protection.

#### Article 7

The parties to the dispute shall facilitate the work of the arbitral tribunal and, in particular, using all means at their disposal, shall:

(a) Provide it with all relevant documents, information and facilities; and

(b) Enable it, when necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

#### Article 8

The parties and the arbitrators are under an obligation to protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the arbitral tribunal.

#### Article 9

Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the costs of the tribunal shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its costs, and shall furnish a final statement thereof to the parties.

2. Om en av parterna i tvisten inte utnämner en skiljedomare inom två månader efter mottagandet av begäran härom, får den andre parten informera generalsekreteraren, som skall göra tillsättningen inom en tid av ytterligare två månader.

#### Artikel 4.

Skiljedomstolen skall fatta sina avgöranden i enlighet med bestämmelserna i denna konvention, eventuella berörda protokoll, och folkrätten.

#### Artikel 5.

Såvida inte de tvistande parterna överenskommer annat, skall skiljedomstolen själv bestämma sina procedurregler.

#### Artikel 6.

Skiljedomstolen får, på begäran av en av parterna, rekommendera nödvändiga interimistiska skyddsåtgärder.

#### Artikel 7.

Parterna i tvisten skall underlätta skiljedomstolens arbete, och skall, särskilt, med användande av alla till buds stående medel:

a) Förse den med alla relevanta handlingar, upplysningar och anordningar; och

b) möjliggöra för den att, om nödvändigt, inkalla vittnen eller experter och motta deras bevisning.

#### Artikel 8

Parterna och skiljedomarna är skyldiga att sekretesskydda varje information de får i förtroende under skiljedomstolens förhandlingar.

#### Artikel 9

Såvida inte skiljedomstolen bestämmer annat på grund av de särskilda omständigheterna i målet skall kostnaderna för skiljedomstolen fördelas lika mellan de tvistande parterna. Skiljedomstolen skall registrera alla sina kostnader och skall ge parterna en slutavräkning på dessa.



#### Article 10

Any Contracting Party that has an interest of a legal nature in the subject-matter of the dispute which may be affected by the decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.

#### Article 11

The tribunal may hear and determine counterclaims arising directly out of the subject-matter of the dispute.

#### Article 12

Decisions both on procedure and substance of the arbitral tribunal shall be taken by a majority vote of its members.

#### Article 13

If one of the parties to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other party may request the tribunal to continue the proceedings and to make its award. Absence of a party or a failure of a party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings. Before rendering its final decision, the arbitral tribunal must satisfy itself that the claim is well founded in fact and law.

#### Article 14

The tribunal shall render its final decision within five months of the date on which it is fully constituted unless it finds it necessary to extend the time-limit for a period which should not exceed five more months.

#### Article 15

The final decision of the arbitral tribunal shall be confined to the subject-matter of the dispute and shall state the reasons on which it is based. It shall contain the names of the members who have participated and the date of the final decision. Any member of the tribunal may attach a separate or dissenting opinion to the final decision.

#### Artikel 10

Varje fördragsslutande part, som har ett rättsligt intresse i tvistens sakfråga som kan påverkas av beslutet i målet får intervensera i förhandlingarna efter medgivande av skiljedomstolen.

#### Artikel 11

Skiljedomstolen får höra och avgöra motkrav, som uppkommer direkt av sakfrågan för tvisten.

#### Artikel 12

Skiljedomstolens beslut i såväl procedur- som sakfrågor skall fattas genom majoritetsröstning bland dess ledamöter.

#### Artikel 13

Om en av de tvistande parterna inte inställer sig inför skiljedomstolen eller underlåter att försvara sin sak, får den andra parten begära att skiljedomstolen fortsätter förhandlingarna och fäller sitt avgörande. En parts frånvaro eller underlåtenhet att försvara sin sak skall inte utgöra ett hinder för förhandlingarna. Innan skiljedomstolen avger sitt slutliga avgörande måste den förvissa sig om att kravet är sakligt och rättsligt välgrundat.

#### Artikel 14

Skiljedomstolen skall avge sitt slutliga avgörande inom fem månader från den dag, då den är fullt beslutsför, såvida den inte anser det nödvändigt att utsträcka tidsgränsen med en period som ej bör överstiga ytterligare fem månader.

#### Artikel 15

Skiljedomstolens slutliga avgörande skall begränsas till sakfrågan för tvisten och skall ange de skäl, som det grundar sig på. Det skall innehålla namnen på de ledamöter, som har deltagit och datum för det slutliga avgörandet. Varje ledamot av skiljedomstolen kan bifoga egen eller avvikande mening mot det slutliga avgörandet.

#### Article 16

The award shall be binding on the parties to the dispute. It shall be without appeal unless the parties to the dispute have agreed in advance to an appellate procedure.

#### Article 17

Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation or manner of implementation of the final decision may be submitted by either party for decision to the arbitral tribunal which rendered it.

### Part 2

#### Conciliation

##### Article 1

A conciliation commission shall be created upon the request of one of the parties to the dispute. The commission shall, unless the parties otherwise agree, be composed of five members, two appointed by each Party concerned and a President chosen jointly by those members.

##### Article 2

In disputes between more than two parties, parties in the same interest shall appoint their members of the commission jointly by agreement. Where two or more parties have separate interests or there is a disagreement as to whether they are of the same interest, they shall appoint their members separately.

##### Article 3

If any appointments by the parties are not made within two months of the date of the request to create an conciliation commission, the Secretary-General of the United Nations shall, if asked to do so by the party that made the request, make those appointments within a further two-month period.

##### Article 4

If a President of the conciliation commission has not been chosen within two months of the last of the members of the commission being appointed, the Secretary-General of

#### Artikel 16

Avgörandet skall vara bindande för parterna i tvisten. Det skall ej gå att överklaga, såvida inte parterna i tvisten i förväg har överenskommit om ett besvär förfarande.

#### Artikel 17

Eventuell tvist som uppstår mellan parterna i tvisten beträffande tolkningen eller genomförandet av det slutliga avgörandet kan av endera parten hänskjutas för beslut till den skiljedomstol som fällde det.

### Del 2

#### Förlikning

##### Artikel 1

En förlikningskommission skall tillsättas på begäran av någon av parterna i tvisten. Kommissionen skall, såvida parterna inte bestämt annat, bestå av fem ledamöter, varav två utses av vardera parten, och en ordförande utsedd gemensamt av dessa ledamöter.

##### Artikel 2

Vid tvister mellan fler än två parter skall parterna med samma intresse utse sina ledamöter i förlikningskommissionen gemensamt efter överenskommelse. I det fall två eller fler parter har olika intressen eller det råder oenighet om huruvida de har samma intressen, skall de utse sina ledamöter separat.

##### Artikel 3

Om parterna inte har utsett sina förlikningsmän inom två månader efter den dag då begäran om att tillsätta förlikningskommission gjorts skall Förenta Nationernas generalsekreterare, om den part som gjort denna begäran så önskar, tillsätta dessa förlikningsmän inom en tid av ytterligare två månader.

##### Artikel 4

Om ordförande i förlikningskommissionen inte har utsetts inom två månader efter det att den siste av ledamöterna i nämnden utsetts, skall generalsekreteraren, om någon av

the United Nations shall, if asked to do so by a party, designate a President within a further two-month period.

#### Article 5

The conciliation commission shall take its decisions by majority vote of its members. It shall, unless the parties to the dispute otherwise agree, determine its own procedure. It shall render a proposal for resolution of the dispute, which the parties shall consider in good faith.

#### Article 6

A disagreement as to whether the conciliation commission has competence shall be decided by the commission.

parterna så önskar, utse ordförande inom en tid av ytterligare två månader.

#### Artikel 5

Förlikningsnämnden skall fatta sina beslut genom majoritetsröstning bland dess ledamöter. Den skall, såvida parterna i tvisten inte har överenskommit annat, fastställa sitt eget förfarande. Den skall lämna förslag till lösning av tvisten, vilket parterna skall överväga i positiv anda.

#### Artikel 6

Oenighet beträffande förlikningsnämndens behörighet skall avgöras av nämnden.

Prop. 1992/93:227  
Bilaga 1

